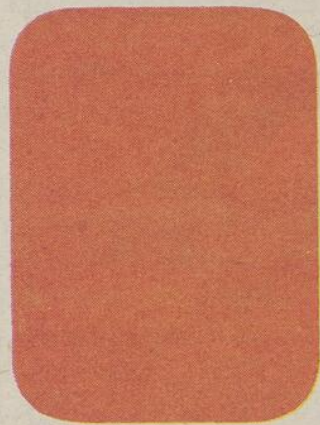
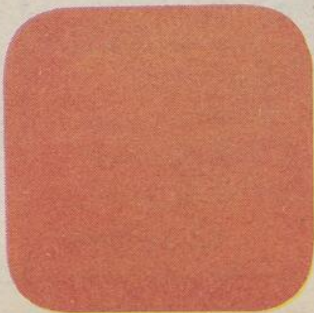




**L'ESTRIE**  
ROYAUME  
DU  
TOURISME





Bienvenue et bon séjour  
aux touristes qui visitent  
le beau comté de  
**SHEFFORD**

**Armand Russell**  
Député de Shefford  
à l'Assemblée  
nationale

# Le "tourisme", c'est quoi...

Tout le monde parle du tourisme, mais combien le définit? Très peu en vérité. Du tourisme. Le Petit Larousse dit: "Action de voyager pour son agrément. Ensemble des questions d'ordre technique, financier ou culturel, que soulève, dans chaque pays ou dans chaque région, l'importance du nombre des personnes qui font des voyages d'agrément."

Et du touriste, ce même Petit Larousse dit: "Personne qui voyage pour son agrément". Et voilà. C'est ainsi que chaque Québécois se retrouve inclus, malgré lui, dans la classe des touristes, lui qui, dès les premiers rayons de soleil, au printemps,

prend la route afin de s'assurer que les beaux jours sont revenus et que la nature vit une nouvelle naissance.

L'automobiliste du dimanche, qui, à petite vitesse "se tape une randonnée de 100 milles dans l'après-midi", sans but bien précis, est un touriste qui s'ignore.

Les jeunes mariés qui partent une semaine pour vivre seuls leurs premières heures d'intimité, sont des touristes qui s'ignorent.

Le vacancier qui, avec sa famille part camper, est lui aussi un touriste qui s'ignore.

Ce n'est pas tant la manière ou le temps consacré à cette activité

qui fait d'une personne un touriste que le fait de voyager POUR SON AGREMENT. Tout est dans cette définition.

Mais cette définition elle-même crée une ambiance: celle de la détente, du plaisir de jouir du temps présent, de flâner au soleil, de s'arrêter pour regarder le paysage, de courir et de chanter si ça complète l'image du bonheur que ce seul mot de "tourisme" fait naître en nous.

Mais au fait, comment se déplace un touriste?

Il peut voyager par ses propres moyens: en voi-

ture, en bateau, en avion, selon ses possibilités pécuniaires, ses connaissances ou son habileté.

Il peut participer à un voyage organisé et il se déplacera alors par autobus ou par chemin de fer. Il peut faire une croisière sur une rivière, un lac, l'océan. Il peut aussi aller à pied et profiter de l'amabilité des automobilistes qui acceptent ceux qui font "du pouce".

C'est dire que le tourisme n'est pas seulement réservé aux bien nantis mais peut être à la portée de toutes les bourses. Le tourisme

permet de mieux connaître son propre pays, sa région ou sa ville. De mieux connaître aussi l'histoire, avec un grand ou un petit "H", vécue par ceux qui ont fait du Québec une nation dont on est fier.

Mais que peut-on faire lorsqu'on a du temps et qu'on se décide à partir en touriste? c'est ce qu'on va essayer d'imaginer au fil des prochaines pages qui vous mèneront de Montréal à Sherbrooke en empruntant la route no 1 tracée à travers nos campagnes par les pionniers des Cantons de l'Est.



**VOLCANO**

2020 STE-ANNE, ST-HYACINTHE, P.Q.



**G. M. PLASTIC**  
corporation

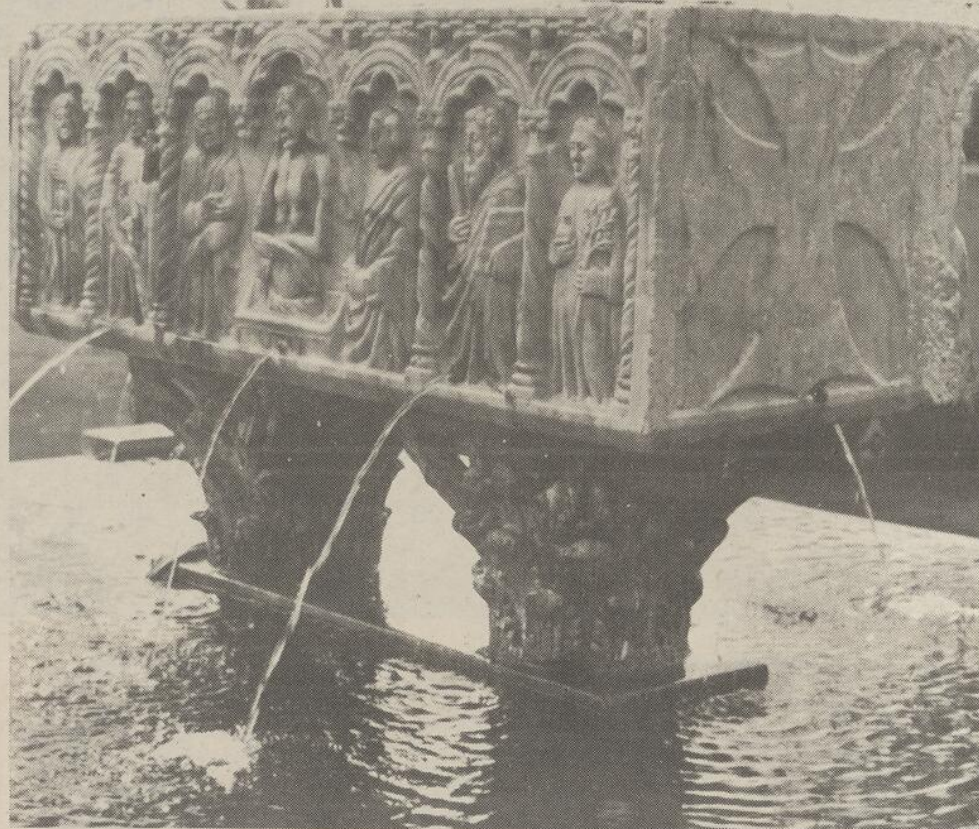
G.M. Plastic est fier d'être membre de la communauté industrielle de Granby et de participer au progrès de notre ville et notre région.

De son usine moderne à Granby, G.M. Plastic peut produire des feuilles thermoplastiques jusqu'à 10' de largeur.

Ces feuilles sont utilisées pour la fabrication de plusieurs produits, et sont vendues et expédiées partout au Canada et aux marchés d'exportation dans le monde entier.

**G. M. PLASTIC**  
**CORPORATION**

520, rue Robinson S., Granby Québec



La Fontaine Romaine, à Granby.

## LA BANQUE DE L'HOMME D'AFFAIRES

*vous souhaite la bienvenue  
dans la région de l'Estrie,  
royaume du tourisme*



**BANQUE ROYALE**

**J.M. POTVIN**

DIRECTEUR  
98, rue Principale

**GRANBY**

**J.C. OUMET**

DIRECTEUR  
COWANSVILLE

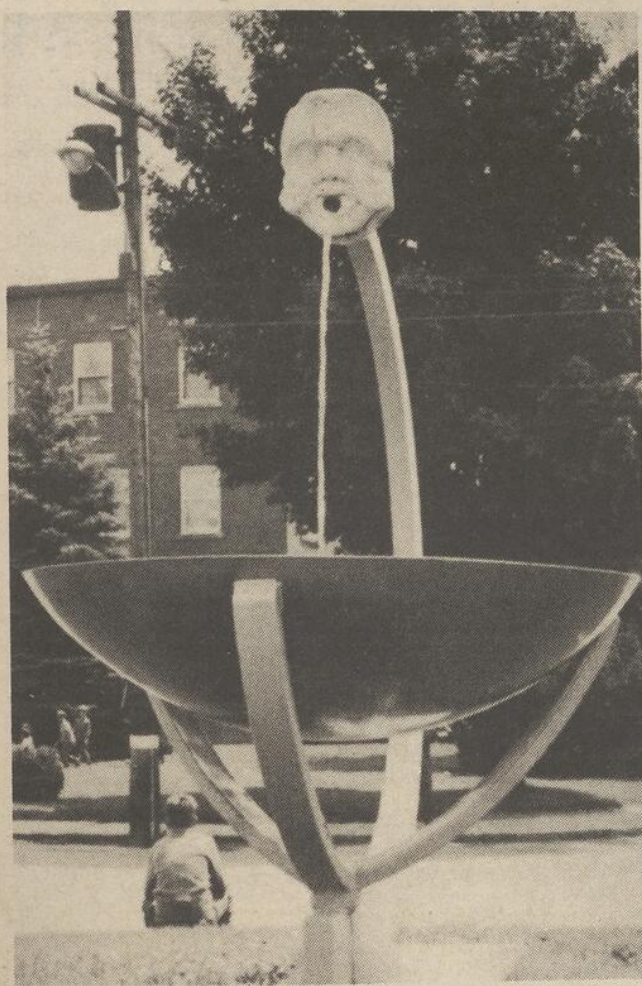
**J.C. BOUDREAU**

DIRECTEUR  
890, rue Principale

**GRANBY**

**J.R.F. BARRETTE**

DIRECTEUR  
SAINT-HYACINTHE



Ce masque antique fiché sur un piédestal moderne forme une des fontaines de la ville de Granby et peut paraître curieux au visiteur non averti. Ce sont en effet deux époques et deux mondes qui s'affrontent à la fontaine de l'intersection des rues Laval et Saint-François.

## Des fontaines et encore des fontaines, de tous genres et de toutes provenances

Si Granby compte pour le moins dix-huit parcs de différente importance dont les plus réputés, soit le parc Victoria et le parc Miner connaissent la faveur du public, la ville possède aussi de belles et nobles fontaines.

Il y en a au moins cinq dont l'architecture retient l'attention du touriste: la fontaine Boivin, situé à l'intersection de l'avenue des Erables et de la rue Garnier; la Fontaine Leclerc, au rond point aménagé en haut de l'avenue du même nom, face à l'école Saint-Jean; le Masque grec, à l'intersection des rues Laval et Saint-François; la Fontaine Romaine, la plus belle, au Parc Pelletier et la fontaine Wallace, qui elle, vient de Paris, installée à l'intersection du boulevard Leclerc et de la rue Dufferin, sur un flot de verdure.

Mais ce n'est pas à ces fontaines ornementales que s'abreuvent les résidents de Granby. A tous ces ornements, ils préfèrent, et de loin, la source Miner, rue de la Montagne, qui leur dispense une eau pure, fraîche et naturelle, qu'ils boivent comme une eau minérale.

Ils préfèrent l'eau qu'ils reçoivent d'un robinet situé à l'arrière de l'église Notre-Dame et qui leur offre un produit venant d'un des plus anciens forages effectués dans la ville. Ils apprécient tout autant l'eau coulant de la source de M. Orpha Choinière qui se plaisait à la faire goûter à ses visiteurs comme d'autres leur offre un café.

Granby a un "problème d'eau", comme toutes nos villes modernes, malgré l'apparence abondante de ce liquide précieux. Mais, à coup de dollars, Granby arrive à résoudre ce problème épineux et pourra bientôt s'enorgueillir d'avoir le réseau de distribution le plus complet. Toutefois, on n'enlèvera pas aux vieux Granbyens, les soirs de canicule, l'habitude de partir de chez eux pour aller chercher une cruche d'eau à la source Miner, même si pour cela ils doivent faire une longue distance et attendre leur tour pour remplir leur récipient.



Paris est dotée de nombreuses fontaine Wallace où s'abreuvent les enfants, les travailleurs et les pauvres hères. Granby a reçu une de ces fontaines si populaires et l'a placée au Parc Isabelle, à l'intersection du boulevard Leclerc et de la rue Dufferin.

GRANBY  
TOURISTIQUE



VOUS ACCUEILLE

GRANBY  
GASTRONOMIQUE



VOUS ACCUEILLE

GRANBY  
INDUSTRIEL



VOUS ACCUEILLE

La Ville de Granby jouit d'une renommée assez recherchée pour son attrait touristique, la variété de ses industries et sa réputation gastronomique. C'est pourquoi elle entretient constamment le désir de toujours mieux se faire connaître en essayant de développer ses différents aspects afin de lui garder son titre de Princesse de l'Estrie.

Elle est toujours heureuse d'accueillir chaleureusement dans ses murs les nombreux visiteurs qui l'ont choisie pour y séjourner. Son magnifique jardin zoologique lui confère l'attrait touristique le plus marquant ayant acquis une réputation internationale. Grâce à son plan d'urbanisme bien agencé, Granby a l'avantage de mettre à la disposition de ses concitoyens des parcs de repos où l'on rencontre une atmosphère de bien-être qui peut être partagée et appréciée par les touristes qui y découvrent un décor enchanteur.

A son attrait touristique, Granby sait lui ajouter aussi le complément nécessaire pour plaire davantage aux fins gourmets. Par la multiplicité de ses restaurants, hôtels et motels, le touriste y remarque un centre gastronomique réputé où il peut s'empiffrer de toutes sortes de mets qui en font son délice. Granby s'enorgueillit de ce titre qui la rend si fière.



Dans le cadre de ses différents attraits, Granby jouit d'un point de mire enviable par la variété de ses nombreux produits manufacturés. Son centre industriel ne le cède qu'à des centres de l'importance de Montréal ou Québec. Possédant un parc industriel des mieux aménagés, la Ville de Granby devient très fréquentée par les industriels désireux de s'y établir.

Nous avons le privilège de vivre dans la sérénité et sommes toujours très anxieux de partager avec tous ceux qui nous rendent visite l'esprit de fraternité qui anime notre ville.

Jean-Louis Tétreault, maire,  
LA VILLE DE GRANBY.

# Mille et un lacs et cours d'eau dans les Cantons de l'Est

Le Québec est le territoire de prédilection des pêcheurs exigeants, qui veulent à tout prix mesurer leur habileté et leur expérience, au courage des poissons combattifs les plus vigoureux.

Pays au million de lacs et rivières, aux monts abrupts et aux vallées fertiles, le Québec possède de nombreuses eaux qui n'ont jamais connu le sifflement d'une ligne! Pourtant, au cours de leurs excursions printanières, des dizaines de milliers de pêcheurs atteignent leur limite quotidienne de prises un peu partout dans le territoire de 600.000 milles carrés que représente le Québec.

Que vous jetiez votre ligne à l'eau lors d'une randonnée en voiture ou que vous vous envoliez en hydravion vers les camps de pêche du grand Nord québécois, vos vacances au Québec combleront votre désir de capturer vos poissons favoris.

La saison s'est ouverte cette année le 28 avril, pour toutes les espèces de truites et la ouananiche, sauf dans les parcs et réserves. Toutefois, dans les rivières que remonte le saumon de l'Atlantique, la pêche vient généralement de débiter. La saison de

pêche à la truite se terminera le 17 septembre. Pour le saumon, la date de fermeture variera du 31 août au 15 septembre selon les régions, mais la saison se prolongera jusqu'au 15 octobre dans les tributaires de la baie d'Ungava.

Dans les parcs et réserves, l'ouverture variera du 19 au 27 mai pour la truite, le doré et le brochet du Nord; les dates de fermeture s'échelonnent du 4 septembre au 31 octobre. Toute précision sur ce sujet est donnée dans le résumé des règlements de la pêche sportive publié par le gouvernement du Québec et distribué par l'Office de tourisme de Granby.

Les saisons de pêche sont déterminées par les périodes de reproduction de chacune des nombreuses espèces de poissons vivant dans nos eaux. Seul le mieux être des espèces explique et justifie les variations que l'on peut observer, dans les dates, d'une région à l'autre.

Contrairement à ce qu'on a cru longtemps, nos richesses fauniques ne sont pas inépuisables. Il faut donc être très prudent dans le prélèvement des récoltes. Il ne peut y avoir de réelle

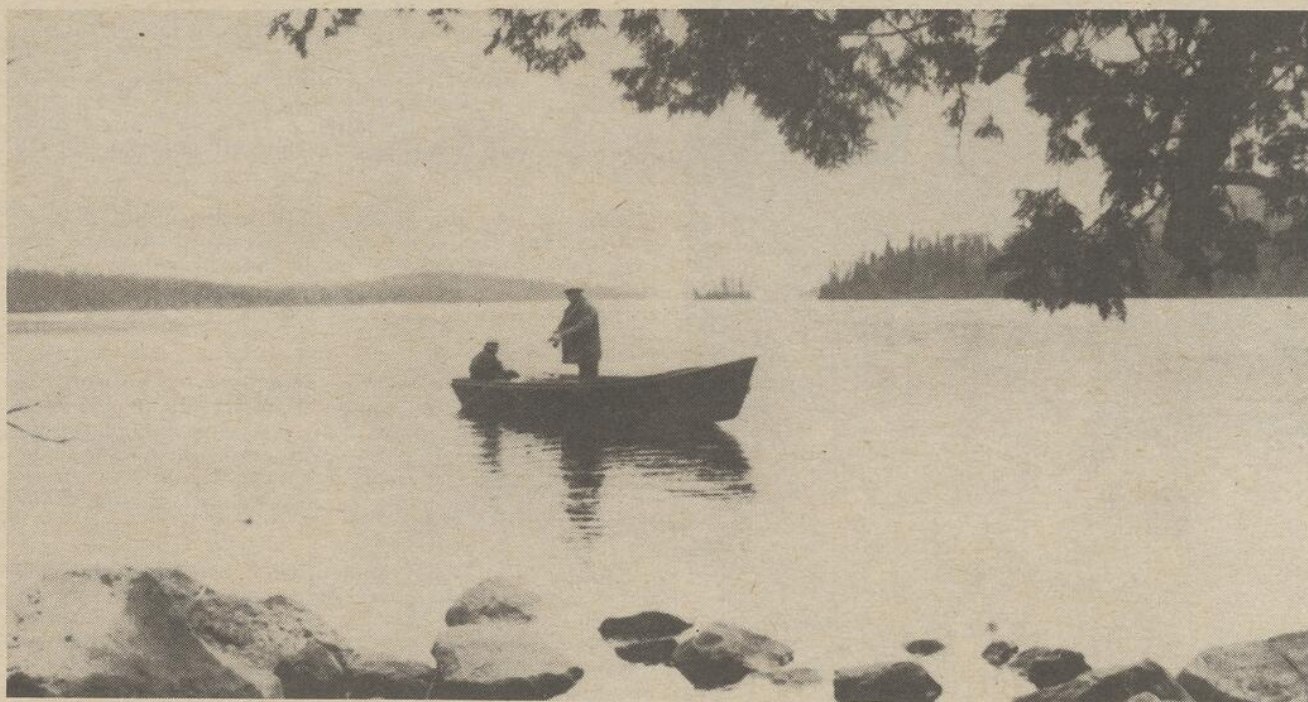
exploitation rationnelle de nos poissons que si les espèces les plus fragiles ont la chance de se reproduire dans un habitat valable.

C'est à l'époque du frai, que les espèces ont le plus besoin de protection du fait du rassemblement de gros géniteurs en des endroits précis et restreints. Sans règlement à observer, les pêcheurs seraient tentés de faire des abus qui nuiraient à la prolifération des populations à venir.

Il y a bien le cas de certaines espèces de poissons qui pourraient

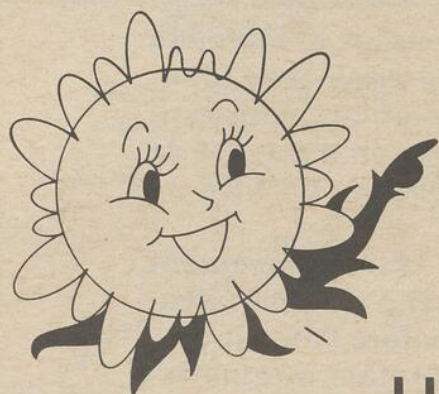
être pêchés durant toute l'année parce qu'elles sont très prolifiques et n'ont pas l'habitude de rassembler leurs géniteurs dans un même endroit mais ont développé une facilité leur permettant de s'adapter ou de se contenter d'une foule de micro-habitats pour y déposer leur frai.

Si on ne commande à la nature qu'on lui obéissant, il faut que le sport de la pêche, exploitation légitime d'une ressource naturelle renouvelable, soit réglementé judicieusement et l'établissement des saisons de pêche est un des moyens efficace et rationnel pour y parvenir.



## Un paradis pour les pêcheurs

Partout, dans nos Cantons de l'Est, on peut trouver lacs, rivières ou ruisseaux où fourmillent nombre d'espèces de poissons dont la combativité rend la pêche un sport agréable pour celui qui s'y adonne.



## CET ÉTÉ

BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS



LIS ..... LIONS ..... LISEZ .....  
RECHERCHEZ

LE PLUS BEAU CHOIX DE LIVRES

CHEZ VOTRE

"LIBRAIRIE ACCRÉDITÉE"



# CLAUDE PAYETTE INC.

**SAINT-JEAN**  
211, rue RICHELIEU  
Tél: 346-6894  
MTL. 658-4611

**SHERBROOKE**  
24, SUD WELLINGTON  
TÉL. 562-2601

**LONGUEUIL**  
PLACE DESORMEAUX  
TÉL. 670-3560

**LACHINE**  
GALERIE LACHINE  
TÉL. 637-8117

# Le Festival de Lennoxville

La Compagnie St. Francis Theatre réalisera le Festival de Lennoxville, un nouveau et important festival de pièces canadiennes. Ce festival aura lieu du 8 juillet au 19 août et présentera, pendant six semaines, trois pièces inscrites au programme. Il est conçu de façon à présenter un répertoire important de pièces canadiennes de premier plan dans le but de susciter un intérêt national et sera d'une très grande qualité sur le plan artistique de façon à provoquer la participation active du milieu.

Le programme de cette première saison comprend les pièces suivantes: CAPTIVES OF THE FACELESS DRUMMER de George Ryga; LULU STREET de Ann Henry; The OTTAWA MAN de Mavor Moore.

Un groupe d'artistes canadiens extrêmement doués assurera la qualité et le succès du Festival de Lennoxville. Au nombre de ceux qui, jusqu'à maintenant, ont été officiellement engagés, figurent:

M. John Hirsch, le directeur canadien sans doute le mieux connu; M. Donald Davis, acteur; M. Sandy Webster, acteur; Mlle Jane Needles, directrice de production; M. Michael Eagan, responsable des décors.

Le directeur artistique sera M. William Davis, membre du Département d'Art dramatique de l'Université Bishop.

Il a une vaste expérience dans le domaine du théâtre aussi bien au Canada, où il a été directeur et administrateur de l'Ecole Nationale de Théâtre, qu'en Angleterre, où il a travaillé comme directeur artistique de plusieurs théâtres importants et comme assistant-directeur du Théâtre National d'Angleterre.

L'orientation stricte-ment canadienne du Festival en fait une entreprise de grande actualité. On a beaucoup

discuté récemment sur la nécessité de mettre en valeur la production théâtrale canadienne comme l'ont démontré certains articles publiés dans le Maclean, le Saturday Night, le D.D.F. Newsletter, le Scene Canada, le Arts Canada.

Le Festival de Lennoxville est unique aussi par son site. Ce sera la seule entreprise théâtrale exclusivement de langue anglaise de cette envergure au Québec, à l'exclusion bien entendu des théâtres anglais de Montréal qui sont fermés pendant l'été.

Le Festival de Lennoxville utilisera le magnifique théâtre du Centenaire de l'Université Bishop; il n'existe pas au Canada de théâtre plus adéquat pour un festival; on peut facilement le comparer aux plus petites salles de la Place des Arts ou au Centre National des Arts.

Le confortable amphithéâtre peut recevoir de 600 à 700 personnes et possède tout l'équipement requis. Même si le Festival de Lennoxville présente un intérêt et a une portée nationale, il ne perd pas de vue la nécessité d'atteindre la communauté locale.

Il est à souligner que le Festival Lennoxville désire offrir un service complet aux amateurs de théâtre et par conséquent un service de logement

et réservation sera disponible soit par téléphone soit par la poste. Une liste de tous les hôtels, motels, pensions, terrain de camping sera préparée afin d'assister ceux qui doivent se trouver un logement.

L'organisation de cet aspect du Festival résulte de l'influence du Festival de Stratford. En plus, les résidences d'étudiants de l'Université seront accessibles au public à un coût minime.

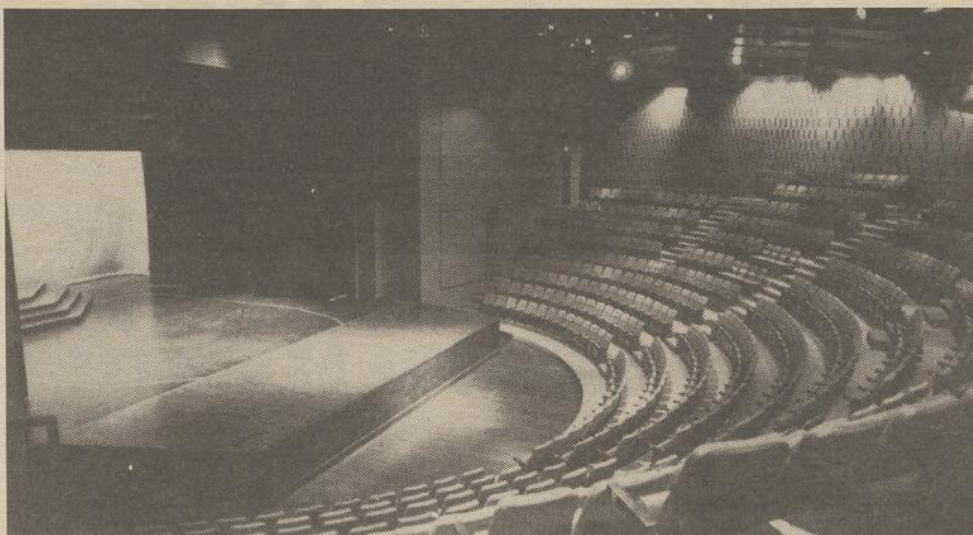
Le Festival fournira aussi un service complet d'information touristique, car l'Estrie est une région charmante qui n'est pas aussi développée ni bien connue que les Laurentides.

Le bureau de tourisme du Festival maintiendra une liste complète des divers événements de la région, comme les encans d'antiquités, les foires, etc.

Il y aura en plus une exposition d'artisanat de la région organisée par le Festival ainsi qu'un restaurant sur le campus de l'université qui servira le déjeuner ou un buffet pour certains groupes.

Pour renseignements:

Festival Lennoxville  
C.P. 1470  
Lennoxville, Québec  
ou contacter:  
M. John Goldsmith,  
Bureau d'Information  
C.P. 1470  
Lennoxville, Québec  
(819) 563-9056



Le théâtre de l'université Bishop, à Lennoxville, peut accueillir de 600 à 700 spectateurs. Construit en 1967 pour le centenaire de la Confédération canadienne, il permet la production de pièces à grand déploiement, ayant été doté de tout l'équipement nécessaire.



PRODUITS DU QUEBEC  
Qualité supérieure

**SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE AVICOLE  
RÉGIONALE**

Saint-Damase, Qué. (Cté de St-Hyacinthe)  
Téls: 797-3331 - Montréal 467-3307

**Maintenant  
faites-le avec le  
Cidrobéc**

Maintenant, CIDROBEC vous offre un nouveau choix. Au jeu, faites-le avec le CIDRE DU SAGUENAY, doux. À la table, faites-le avec la ROSÉE LAURENTIENNE, cidre mousseux doux, et le CIDRE D'ORLÉANS, sec. Lors de vos réceptions, faites-le avec les cidres GILBERT DIONNE mousseux sec et la CIDRERIE QUÉBÉCOISE mousseux doux. Maintenant, faites-le avec le CIDROBEC.

LA CIDRERIE DU QUÉBEC LTÉE



**MARCEL OSTIGUY**  
DÉPUTÉ DE ROUVILLE  
BON SEJOUR  
dans les  
Cantons de l'Est,  
et BIENVENUE  
aux VISITEURS  
dans le Comté  
de Rouville.

# Tout repose sur ses épaules

Depuis quelques années, l'Office du Tourisme de Granby travaillait pour implanter un bureau permanent à Granby, afin de pouvoir vendre plus facilement l'aspect touristique de la ville.

Dernièrement, à la suite de plusieurs études au sujet de l'établissement de cette permanence, le bureau de direction engagera M. Jean-Jacques Pouliot au titre de Directeur Général de l'Office du Tourisme de Granby.

M. Pouliot est né à Trois-Rivières, le 28 août 1930. Il fit ses études primaires à l'Ecole St-Paul et ses études supérieures à l'Académie La Salle, de Trois-Rivières. Il obtint le premier prix de littérature française au

Collège Militaire Royal de Joliette et fit des études en slavistique à l'Université de Montréal. Il suivit par la suite des cours d'italien et d'allemand avant de compléter un cours spécial d'agent de voyages. Il fut reconnu par le gouvernement italien comme agent de voyages catégorie A illimitée. Il obtint aussi un diplôme avec grande distinction du "Montréal Advertising and Sales Club".

M. Pouliot fonda, développa et dirigea un groupe d'agence de voyages qui contribuèrent énormément au développement touristique, en particulier de la Sardaigne et du Bassin Méditerranéen en général. Il fut Président, Directeur Général des Agences "Orizzonti" en Italie, pendant 13 ans.

Pour le compte de plusieurs organisations mondiales de voyages il organisa la réception des clients et le bon fonctionnement des programmes de voyages sur différents pays tel que l'Italie, l'Autriche, l'Espagne, la Suisse, l'Allemagne, la Suède la Hollande etc...

Il travailla à la préparation de programmes de publicité, de brochures, de promotion touristique au Canada en Angleterre en Hollande, en Suède et en Allemagne. Il donna plusieurs conférences en Italie et au Canada pour la promotion de la Sardaigne.

Il écrivit une correspondance de voyages du Mexique de même que plusieurs articles au "Daily Express" et au "Travel

Trade Gazette Group" de Londres, à "La Patrie" et au "Weekend Magazine" de Montréal et plusieurs autres.

Parmi ses autres activités, il fut professeur de français d'anglais, d'espagnol et d'italien. Il fut administrateur du "Groupe de la Place Royale" compagnie de ballets contemporains et aussi administrateur de la Compagnie de Ballets Métropolitains du Canada.

M. Pouliot parle le français, l'anglais, l'italien, l'es-

pagnol et l'allemand. Il est aussi un fervent sportif qui s'adonne au ski à la natation à la voile, et à l'exploration sous-marine.

Depuis le début de son mandat comme Directeur général de l'Office du Tourisme de Granby Inc. M. Pouliot s'occupe surtout d'évaluer le potentiel touristique de Granby et de la région et de rencontrer les hôteliers et les restaurateurs intéressés à la venue de congrès et de touristes à Granby.



## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Me YVAN ST-ONGE  
président  
GILLES LAFLAMME  
vice-président  
exécutif  
RICHARD GOULET  
vice-président  
PAUL LABRECQUE  
secrétaire  
DENIS HIVON  
trésorier  
NORMAND LACOSTE  
directeur  
Mme NICOLE TRUDEL  
directeur  
MICHEL ST-GERMAIN  
directeur  
GASTON PLANTE  
directeur  
PAUL BOUTHETTE  
directeur  
BERNARD DUBE  
président ex-officio  
GUY COULOMBE  
conseiller délégué  
REJEAN BEAUDOIN  
conseiller technique  
Mlle LORRAINE DUBÉ  
secrétaire-adjointe

## OFFICE DU TOURISME DE GRANBY INC.



THIBETAINS AU KIOSQUE

## RENSEIGNE LE MONDE!

OUVERT DE 9 H. A 20 H. TOUS LES JOURS  
DE MAI A OCTOBRE

C.P. 261 GRANBY 378-1737



M. Jean-Jacques POULIOT

# Maintenant, plus que jamais, l'industrie laitière. No 1 du pays

## COOPÉRATIVE AGRICOLE DE GRANBY Leclerc

### Le meilleur LAIT SOUS TOUTES SES FORMES

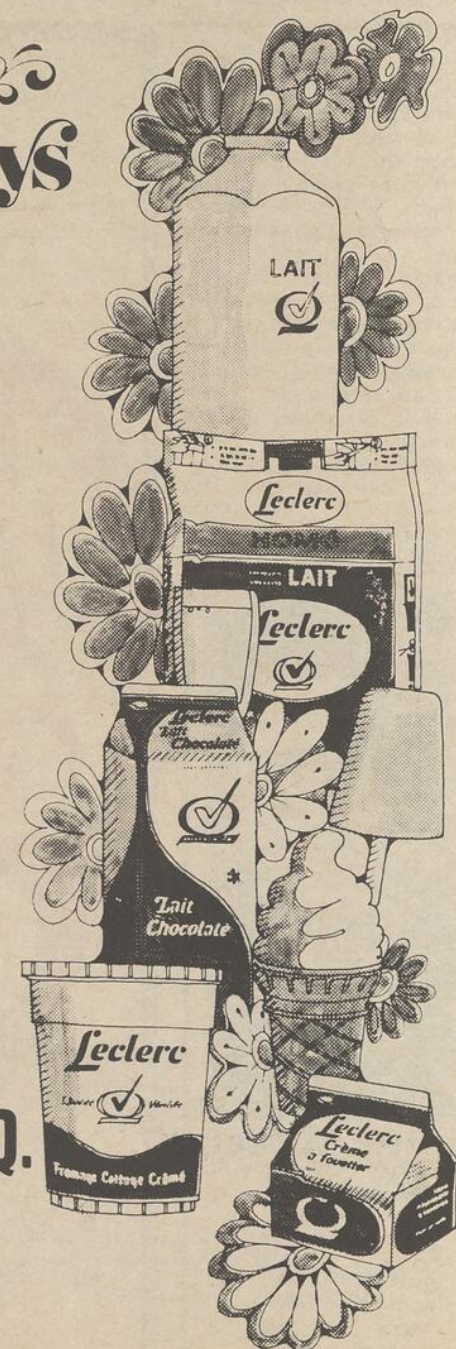


## COOPÉRATIVE AGRICOLE DE GRANBY, P. Q.

10, RUE LAVAL, GRANBY, TÉL.: 378-7981

## LAITERIE LECLERC LTÉE

130, RUE VICTORIA, GRANBY, TÉL.: 372-5882



# Tourisme, industrie de l'Estrie

L'une des principales industries de l'Estrie est le tourisme et Granby n'échappe pas à cette règle générale, ce qui justifie la présence en



Aller au zoo, pour les enfants c'est voir les animaux, bien sûr, mais c'est aussi s'arrêter dans les restaurants du Jardin zoologique et y acheter ces "choses sensationnelles" que les parents refusent généralement, pour le bon équilibre alimentaire de leurs petits. Hum, que c'est bon, pourtant... Les générations passent, mais "la barbe à tonton" reste.

ses murs d'un Cégep ayant une option de techniques touristiques à offrir aux étudiants et la création du poste de directeur général permanent pour un Office de tourisme qui, auparavant, ne fonctionnait qu'à la saison et avec la coopération de bénévoles et d'étudiants non préparés à remplir leur rôle d'hôte et de guide.

Cette situation a prévalu durant 13 ans. Maintenant elle est changée grâce à l'engagement de M. Jean-Jacques Pouliot. Mais que peut espérer un Granbyen du tourisme? Et la ville elle-même?

Du tourisme, un Granbyen peut attendre de l'emploi: soit dans les commerces de service: garages, stations service, librairies, tabagies, magasins de cadeaux-souvenirs, au zoo même (gardiens, commis à l'administration, préposés aux soins des animaux, parc d'amusement Tournesol, etc...), au musée de l'auto et du meuble, dans les restaurants, les pharmacies etc... y compris dans les magasins à rayons de la ville.

La ville, elle, peut retirer du tourisme un surplus de ristourne sur les taxes de vente perçues. Ainsi, un congrès de 300 personnes durant

trois jours peut donner une part de \$800 à la trésorerie municipale, si on considère qu'un congressiste séjourne près de quatre jours dans la ville et dépense en moyenne \$35 à \$40 par jour.

Et ces dépenses se répartissent ainsi: chambre d'hôtel ou de motel, 34.21%; restaurant d'hôtel, 12.89%; autre restaurant, 12.48%; breuvages de toutes sortes, 5.30%; magasin de détail, 11.13%; transports locaux, 4.30%; cinéma, 1.02%; tour de ville,

1.64%; sports et spectacles, 4.79%; auto (huile, gazoline etc...) 6.42%; autres, 5.82%.

De cet argent drainé par les congressistes et les touristes — villégiateurs, vacanciers, voyageurs — plusieurs paliers économiques en reçoivent leur part, autres que les restaurants et hôtels.

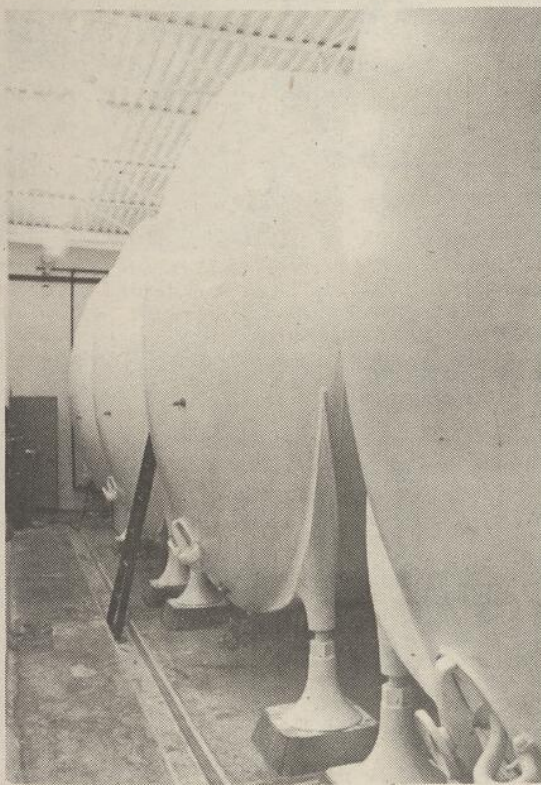
En effet, un fort pourcentage du dollar dépensé par le touriste va au salaire des employés de service, une autre part aux producteurs de la région, une autre part importante à

l'investissement dans le tourisme (par le remboursement des hypothèques ou le réinvestissement dans l'industrie hôtelière), aux industries connexes (alimentaires, mobilières et autres), etc...

Il est donc important, ici comme ailleurs, de favoriser autant que faire se peut la venue de touristes du Canada, des Etats-Unis et même d'Europe, de les bien recevoir et de susciter leur désir de revenir dans la région.

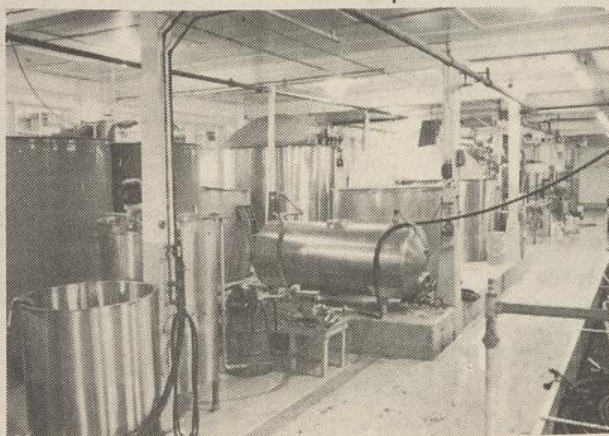


Connaissez-vous cette chanson: "Ah, tu sortiras biquette, biquette, ah, tu sortiras de ce clos-là..." On y chante l'entêtement des chèvres et des chevreaux. Ces deux-ci semblent avoir toutes les qualités et défauts de leur race. Les cornes ne sont pas encore "poussées" que déjà ils s'affrontent en vrais petits mâles, sauvages et courageux. Spectateurs ou pas, ils vivent joyeusement au zoo de Granby.



Un aperçu des nouveaux réservoirs pour la fermentation du cidre de pommes "mousseux", dont la mise en marché aura lieu sous peu, sous l'étiquette "Mont-Rouge".

Une vue d'ensemble des réservoirs pour la fabrication du jus de pommes.





## LA COOPÉRATIVE MONTÉRÉGIENNE DE ROUGEMONT

*"La plus importante manufacture du genre dans la province de Québec."*

### Quelques notes au sujet de la Coopérative Montérégienne de Rougemont

La Coopérative Montérégienne fut établie à Rougemont, Québec, en 1940, pour fabriquer et mettre en vente les produits des pommiculteurs des Cantons de l'Est de la province de Québec.

Au cours de sa première année d'affaires, la Coopérative utilisa un total d'un peu plus de 12,000 boisseaux de pommes. Pendant les années de la deuxième grande guerre, il n'y avait que très peu d'activité dans cette usine à cause de la pénurie des boîtes en métal et du sucre.

L'usine reprit de nouveau après la guerre et, depuis lors, a sans cesse augmenté le volume des pommes employées dans la fabrication de ses produits. La Coopérative compte aujourd'hui plus de 300 membres situés dans les principales régions pomicoles de la province, et utilise à l'heure actuelle 600,000 boisseaux de pommes.

De fait, la Coopérative Montérégienne est devenue la plus importante manufacture du genre dans la province de Québec. La Coopérative paie ses membres pour le transport de leurs pommes à l'usine. On leur paie des versements pour ces pommes au fur et à mesure que les produits sont vendus.

Le pourcentage de la récolte des pommes du Québec employées dans la manufacture est couramment estimé à 9.5% pour tout le Canada. Environ sept millions de boisseaux de pommes furent récoltés dans le Québec au cours de la saison dernière. Les produits de la Coopérative Montérégienne à l'heure actuelle

comprennent jus, nectar, sauce, pulpe, pommes à tartir, gelée, beurre de pomme et pomme-de-confiture de pommes et d'oranges, ainsi que le cidre de pommes mousseux, de marque "Mont-Rouge".

On a fait l'installation à l'usine de la Coopérative de deux presses-jus à haute pression du genre européen le plus récent. (Il n'y en a que trois de ce genre en Amérique du Nord.) Cette presse peut manipuler 40 tonnes de pommes en 10 heures.

Un procédé de pulpe continu et automatique peut fabriquer cinq tonnes de pulpe de pommes à l'heure. Cette pulpe est entreposée dans les réservoirs à double en émail de verre. Chaque réservoir mesure 40 pieds de longueur et leur capacité combinée est de près de 2,500,000 livres.

L'usine peut mettre en boîtes 24,000 gallons par jour, soit l'équivalent de plus de 175,000 boîtes de 19 onces. Tout le jus produit à la Coopérative est maintenant additionné de vitamine. Le bureau de direction de la Coopérative Montérégienne est le suivant: M. Charles-Emile Levesque de Rougemont, président; M. Maurice Cardinal de St-Hilaire, vice-président; M. Roger Côté de Rougemont, directeur; M. Raymond St-Pierre de St-Hilaire, directeur; M. Gibrain Barre de l'Ange-Gardien, directeur; M. Roland Pigeon de Verchères, directeur; M. Raymond Mallois de St-Paul d'Abbotsford, directeur; M. Claude Davignon, secrétaire-gérant.

**ROUGEMONT**  
CO. ROUVILLE  
PROVINCE DE QUÉBEC



## Une vallée riche de hauts faits d'armes

Lorsqu'on réside sur la Rive-Sud, on ne peut penser voyage ou vacances sans penser Vallée du Richelieu. Elle renferme trop de souvenirs historiques, trop de sites aux hauts faits d'armes pour qu'on l'ignore.

La rivière Richelieu, autrefois rivière aux Iroquois ou rivière Chambly, prend sa source dans le lac Champlain et se jette dans le Saint-Laurent, à Sorel.

Les forts, et certains vestiges qu'on trouve sur son parcours rappellent que ce fut dès le début de la colonie, la route naturelle des invasions, empruntée tour à tour par les Indiens, les Anglais et les Américains, particulièrement lors de la guerre de l'Indépendance et des invasions de 1812.

tion afin qu'ils présentent aux amateurs de petite histoire, une image fidèle de la vie que nos ancêtres ont vécu en terre canadienne.

Si on en croit une histoire de la Vallée diffusée par le ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche de la Belle Province, Saint-Paul de l'Île aux Noix aurait été fondée en 1609. Une chose est certaine, c'est que Saint-Paul est une localité de villégiature très fréquentée.

De là on peut se rendre facilement à l'Île des Noix où s'élève le Fort Lennox qui abrite un musée où dominent les souvenirs de l'époque anglaise. Des fouilles cependant sont en cours qui permettront de retracer l'histoire de l'époque française de l'Île.



L'hélicoptère, un des nouveaux manèges du parc d'amusement du Zoo de Granby a toutes les faveurs des jeunes enfants et des adolescents. Ses couleurs rutilantes, les sensations qu'on y ressent par son mouvement ascendant et descendant, le rendent très populaire, comme le prouve la photo ci-dessus.

Cent soixante ans plus tard, ce sont des bateaux de plaisance, venant de New York par la rivière Hudson et le lac Champlain, qui descendent chaque été le Richelieu.

Dans toute la vallée les terres sont fertiles. On y voit quantité de magnifiques vergers et, si les inondations dont sont victimes les riverains depuis trois ou quatre ans peuvent être contrôlées, toute la région redeviendra aussi agréable qu'elle l'a déjà été, dès le printemps.

Les cours d'eau, affluents et tributaires du Richelieu sont poissonneux et les forêts riveraines sont giboyeuses, attirant périodiquement chasseurs et pêcheurs dès l'ouverture de la saison de l'un ou de l'autre de ces nobles sports.

Les routes qui longent la rivière et traversent la vallée sont bordées d'anciennes maisons de pierre. A l'Île aux Noix et à Chambly, on peut visiter des forts en excellent état de conservation et en voie de restaura-

Autre municipalité attachante de la vallée: Sabrevois, dont l'histoire remonterait à 1884 et qui s'est développée autour d'une scierie, comme nombre d'autres localités au Québec.

Un pèlerinage au sanctuaire de Sainte-Anne attire chaque année, au mois de juillet, une foule de fidèles. C'est encore à Sabrevois que se trouve la maison natale d'Honoré Mercier, ancien premier ministre de la province. Cette maison a été transformée en musée mais n'est malheureusement ouverte qu'en été.

Toute la vallée mériterait que ses charmes soient mieux exploités. Pour ce faire, Me Jean-Jacques Bertrand, lorsqu'il était premier ministre de la province, a fait faire une étude d'un aménagement touristique qui comprendrait non seulement la Vallée même, mais aussi les rives du lac Champlain. Ce projet, très élaboré, dort présentement sur les tablettes d'un ministère, à Québec.

Top  
rêve,  
c'est quoi?



Gagne-le au

# "Rêvassi-Rêvassa"

Des voyages! Des cadeaux! Du comptant! Du COKE!  
Mariez les mots sous les capsules ou à l'intérieur des canettes.



Coke...  
le vrai  
de vrai

Embouteilleurs autorisés Coca-Cola, Sprite, Tab, Fanta, Fresca sous contrat avec Coca-Cola Limitée

## LES LIQUEURS NATIONALES INC.

GRANBY

**BRYANT INC.**  
SHERBROOKE

**PAUL ST-ONGE INC.**  
ST-HYACINTHE

### Liste des prix

| A. Des voyages                          | 15 destinations  |
|-----------------------------------------|------------------|
| Mariez les mots suivants et vous gagnez | vous parlez vers |
| 1. Corrida + Taureau                    | Madrid           |
| 2. Chapeau + Melon                      | Londres          |
| 3. Romulus + Remus                      | Rome             |
| 4. Mardi + Gras                         | Rio de Janeiro   |
| 5. Valse + Strauss                      | Vienne           |
| 6. Palmiers + Plage                     | Miami            |
| 7. Mikado + Kimono                      | Tokyo            |
| 8. Expos + Giants                       | San Francisco    |
| 9. Iliade + Odyssée                     | Athènes          |
| 10. Gondole + Canal                     | Venise           |
| 11. Surfing + Vagues                    | Honolulu         |
| 12. Tour + Eiffel                       | Paris            |
| 13. Plongée + Sous-marine               | La Barbade       |
| 14. Pyramide + Aztèque                  | Mexico           |
| 15. Roulette + Casino                   | Monaco           |

Vous avez également le choix d'un prix en argent comptant de \$1,000.00.

### B. Des cadeaux

| Mariez les mots suivants et vous gagnez | 10 articles                |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| 1. Touché + Converti                    | Un ballon de football      |
| 2. Disc + Jockey                        | Un radio à transistors     |
| 3. Savourez + Coca-Cola                 | Un sac-frigo               |
| 4. Trou + D'un coup                     | 12 balles de golf          |
| 5. Phono + Graphe                       | Un tourne-disque/radio     |
| 6. Souriez + CLIC                       | Un appareil Instamatic     |
| 7. Vive + L'été                         | Un pantalon de plage       |
| 8. Dé + Tente                           | Un hamac                   |
| 9. Au + Filet                           | Un équipement de badminton |
| 10. Pique + Nique                       | Un grill hibachi           |

### C. Du comptant

| Mariez les mots suivants et vous gagnez le montant de | 2 coupures |
|-------------------------------------------------------|------------|
| 1. Cent + Dollars                                     | \$100.00   |
| 2. Dix + Piastres                                     | \$10.00    |

### D. Du Coke

| Mariez les mots suivants et vous gagnez | Une caisse de Coca-Cola (10 oz) |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| Vrai + de vrai                          | (24 bouteilles ou canettes)     |

Une caisse de Coke



### Petit train ira loin si...

Le parc d'amusement du zoo possède maintenant un train de « plaisir » le Tortillard, qui serpente autour des manèges et semble être aussi populaire auprès des adultes qu'il l'est auprès des enfants. Sa robuste construction lui permet d'autre part d'admettre dans ses wagons les uns et les autres, sans que sa locomotive ne s'essoufle.

## RESTAURANT

ENTIÈREMENT LICENCIÉ

# le Boulevard (st-jean) inc.

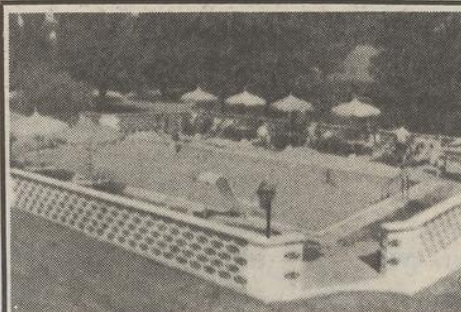


Guy Moreau, propriétaire

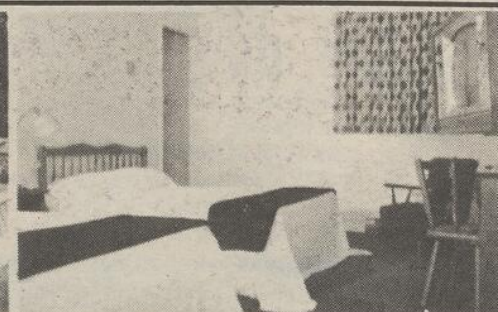
- ♥ Banquets
- ♥ Bar-salon
- ♥ Salle à manger

**BUFFET FROID  
LIVRÉ A DOMICILE  
SANDWICHES ASSORTIS  
SALADE et HORS-D'OEUVRE**

160 Boul. du Séminaire,  
Saint-Jean Tél. 347-5559



BIÈRE  
ET VIN



COCKTAIL  
LOUNGE

## RESTAURANT

# Lac Champlain INC. MOTEL

Tél. 244-3721  
Rés. 244-5368

R. LAPLANTE  
propriétaire

Spécialité: Cuisine canadienne  
barsalon - 25 unités avec bain.  
Tapis mur-à-mur - chauffage  
électrique. Piscine chauffée -  
Plage privée. Ouvert à l'année.

**SALLE DE RÉCEPTION  
ORCHESTRE  
MARIAGE - SHOWER**  
Réunions hommes d'affaires

VENISE-EN-QUEBEC

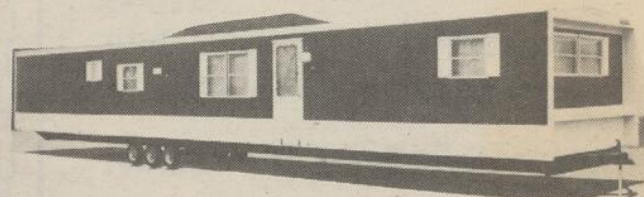
Baie Missisquoi

## MAISONS MOBILES ST-LUC INC.

MOBILE HOMES

LEO DIONNE

**ST-LUC, Rte 7 et 9B  
348-2383**



**CHOIX DE MAISONS MOBILES 44' à 70'**  
Prix modique: 10 ANS POUR PAYER  
**FINANCEMENT SUR LES LIEUX — SERVICE  
ROULOTTES "EUREKA"**

Textes: Geneviève MILLOT  
Photos: C-Line JOBIN  
Claude DAIGNEAULT  
Edité par LA VOIX DE L'EST  
Imprimé par l'IMPRIMERIE MONTRÉAL-GRANBY  
Distribué par:  
LA TRIBUNE, Sherbrooke  
MÉTRO-SUD et ÉCHO EXPANSION, sur la Rive-Sud  
LE FLAMBEAU et NOUVELLES DE L'EST, à Montréal  
LA VOIX DE L'EST, à Granby  
L'ESTRIE, royaume du tourisme, a été tiré à 171,000 exemplaires.

## La navigation de plaisance dans l'Est



AVEC NOUS VENEZ FÊTER LA ST-JEAN LE 24 JUIN  
DU NOUVEAU CETTE ANNÉE: TERRAIN DE BALLE MOLLE  
ET GOLF MINIATURE 18 TROUS  
**CAMPING VIEUX FOYER**  
ST-PIE DE BAGOT

CLUB DE **GOLF** BAIE MISSISSUOI

**OUVERT AU PUBLIC**

- Parcours magnifique • Piscine
- Club House et salle à manger

**DIRECTION**  
Autoroute des Cantons de l'Est, sortie Saint-Jean, ensuite suivre la route 7 vers le sud.

**GREEN FEES**  
Semaine \$3.00  
Fin de sem. \$4.50

Bienvenue aux visiteurs  
45 miles de Montréal  
pro: ADRIEN LEBLANC

**Venise en Québec** Renseignements **244-3332**

**Golf de FARNHAM**

COTISATION pour la saison ..... \$132.50  
MEMBRE DE 5 JOURS ..... \$85.00  
LUNDI AU VENDREDI  
18 TROUS (Comprenant: entretien des bâtons et de la voiturette).

MEMBRE 1 JOUR Semaine: \$4.00, fin de semaine: \$6.00.  
ROUTE A SUIVRE: Autoroute des Cantons de l'Est, sortie no 30  
INF. JACQUES DUHAMEL, pro. 1-293-3711  
(Réservez vos heures de départ - Privilège 48 heures)

744-6355

**Louis Perron, b.l.a.**  
(C.S.L.A.)

ARCHITECTE PAYSAGISTE — LANDSCAPE ARCHITECT

462 BOULEVARD DECARIE MONTREAL 379

Nous sommes heureux de collaborer au développement touristique des Cantons de l'Est

**HAFNER**  
A HAFNER FABRIC

Hafner Fabrics of Canada Ltd.  
Rue Racine Granby, Qué. Tél 378-4671

Fabricant de tissus Upholstery,  
corset Latex, Swim Wear,  
Automotive, Saran et Powernet

Bureau des Ventes  
1405, rue Peel, Montréal P.Q. 842-8172

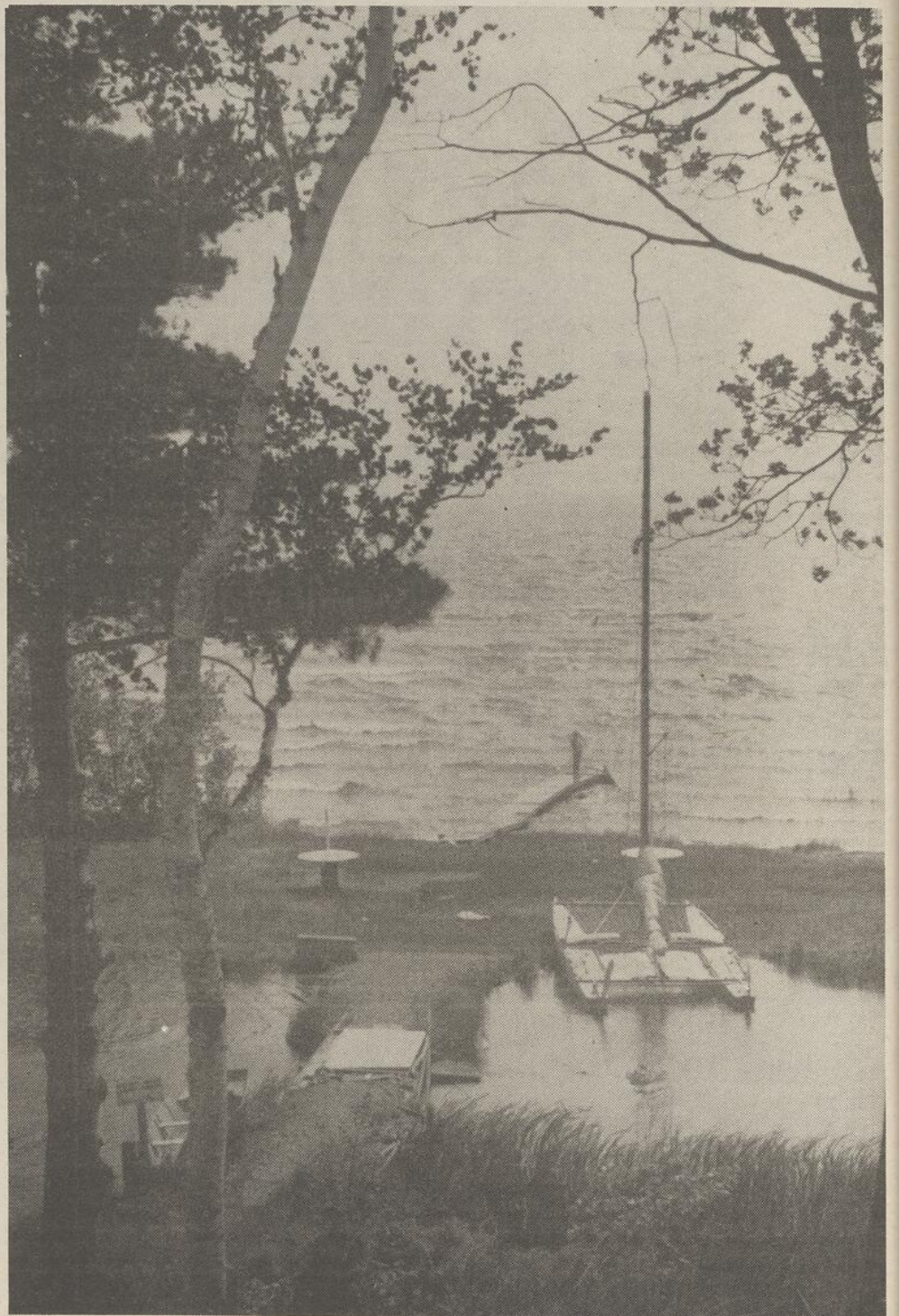
Le tourisme nautique prend une importance grandissante au Québec et plus particulièrement dans les Cantons de l'Est où les voies navigables sont exceptionnelles et les bateaux de plaisance en nombre sans cesse croissant sur nos lacs.

Le ministère du Tourisme de la Chasse et de la Pêche offre donc aux visiteurs se baladant sur nos cours d'eau une liste des ports de plaisance où il y a des marinas bien aménagées ou de simples clubs nautiques où se trouvent réunis les services essentiels.

Dans la brochure éditée par ce ministère québécois l'ordre adopté pour la nomenclature des ports suit le Saint-Laurent et remonte des affluents et leurs tributaires. Les ports situés à l'intérieur des terres sont indiqués par région.

Les cours d'eau navigables relevant de l'autorité fédérale, les cartes fluviales et autres données hydrographiques sur le Québec sont disponibles au Bureau de distribution des cartes marines du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa.

A l'instar des pionniers qui parcoururent d'abord le pays par les voies navigables, les plaisanciers sauront à leur tour découvrir et admirer les beautés du Québec en remontant nos rivières et en sillonnant nos lacs.



CORDIALE BIENVENUE  
À TOUS LES TOURISTES

A

**Coube**  
du **RELAIS**  
KNOWLTON  
STAGE HOUSE ENR.

Steaks grillés sur charbon de bois  
Canards du lac Brome — Truites

VOS HÔTES  
M. et Mme MAURICE PROTEAU  
Venez vous détendre dans une atmosphère de bien-être, à notre

BAR RUSTIQUE ou à la CAVE DE L'ESTRIE  
(A l'intersection des routes 39 et 52)  
KNOWLTON, QUE Tél: 243-6636

Nous sommes heureux de collaborer au développement touristique des Cantons de l'Est.

**KLOCKNER - MOELLER**  
LTEE

FABRICANTS DES CONTRÔLES  
ÉLECTRIQUES INDUSTRIELS

Siège social et usines Granby, Québec

Succursales à Vancouver, Winnipeg,  
London, Toronto, Montréal et Québec

Des distributeurs dans la plupart des autres villes  
s'occupent des dispositifs de contrôle individuels

## Une voie où triomphe le tourisme: la route 1

La route no 1, de Montréal à Thetford Mines, offre à chacun de ses détours un spectacle différent et toujours charmant.

Tout de suite en quittant la Métropole on atteint le village et le Fort de Chambly puis, passé le Riche lieu c'est une succession de villages au passé historique encore brûlant des journées de 1837-1838.

Après Marieville on atteint Rougemont, capitale provinciale de la "pomme" et où la Cidrerie du Québec accueille les visiteurs dans une fraîche salle de dégustation, tous les jours de 2 à 4 heures.

Saint-Césaire offre la ressource de ses boutiques d'artisanat où le fer forgé est roi; Saint-Paul d'Abbotsford présente à l'éventuel amateur ses boutiques où se vendent pains chauds faits sur place et légumes frais. Ensuite c'est déjà Granby, son zoo, son musée de l'automobile et du meuble, ses restaurants à la cuisine de grande réputation, ses parcs et ses fontaines.

Plus loin, Waterloo apparaît au détour de la route, dans une vallée où coule la Yamaska, petite communauté industrielle bien illustrée par ses champignons de couches, ronds et blancs à souhait.

Eastman offre à celui qui poursuit son chemin jusque au bout de la route no 1 les charmes de son lac encaissé entre les montagnes, la ressource du Théâtre de Marjolaine où l'été sont produites des pièces de choix.

Le parc provincial d'Orford retient cependant pas mal de visiteurs tant par son site de camping et caravanning dans une nature encore à l'état sauvage que par son golf ou par les spectacles et concerts offerts au Centre d'arts des Jeunes musicales du Canada.

Magog est vraiment une station de villégiature agréable. Le calme de l'abbaye Saint-Benoît du Lac, la riche nature qui l'environne et l'attrait du lac Memphrémagog retiennent nombre de vacanciers ou de touristes.

Quant à Sherbrooke, c'est une ville en plein essor et le centre d'une région intéressante. La route qui va des merveilles techniques d'Asbestos au charme de North Hatley en passant par East Angus, Cookshire et Coaticook traverse une région riche en attraits de toutes sortes.



Notre région va de l'avant et nous en sommes heureux

Our region is progressing and we are very happy

Bienvenue à tous - Welcome to all

**GLENDON BROWN**

Député de Brome - Brome County  
à l'Assemblée nationale  
du Québec

# Concerts d'été

de la  
Banque de Montréal

saison 1972



4, 5, 6 juillet  
ROBERT CHARLEBOIS  
Au pupitre: Léon Bernier

11, 13 juillet  
DONALD LAUTREC  
Au pupitre: Neil Chotem

18, 19, 20 juillet  
SOIRÉE CHORALE  
Chef des chœurs: René Lacourse  
Chœurs: Le chœur de l'OSM,  
Les Disciples de Massenet  
(René Lacourse, Directeur musical)  
et Les chanteurs de la gamme d'or  
(Yvan Provost, Directeur musical)  
Au pupitre: Franz-Paul Decker

25, 27 juillet  
SOIRÉE VIENNOISE  
COLETTE BOKY et JOHN van KESTEREN  
Au pupitre: Franz-Paul Decker

1, 2 août  
GILLES VIGNEAULT  
Au pupitre: Léon Bernier

8, 9 août  
PAULINE JULIEN  
Au pupitre: Neil Chotem

15, 16, 17 août  
FRIDA BOCCARA  
Au pupitre: Léon Bernier



**Orchestre symphonique  
de Montréal**

Directeur artistique FRANZ-PAUL DECKER

20h30—Salle Wilfrid-Pelletier,  
Place des Arts.

Billets en vente à la Place des Arts  
et aux succursales

Edifice CIL, Galeries d'Anjou

Pont-Viau—448 Boul. des Laurentides

Longueuil—93 ouest rue Saint-Charles

Prix: \$1, \$2, \$3, \$4.



La Première Banque Canadienne

**Banque de Montréal**

# Bientôt

Surveillez bien ces pattes.

Dès septembre  
à la télévision  
elles vous apporteront  
un monde fascinant  
d'aventures et de couleurs!  
Mais déjà dès la mi-août,  
au zoo de Granby,  
la faune vous fera un cadeau.

# la faune.



Au dos de ce dépli-  
ster géant que vous  
« la faune »

... L'alpha de la nature



ME YVES FOREST

Un accueil des plus chaleureux vous est réservé dans les Cantons de l'Est

### Me Yves Forest

Député de  
Brome-Missisquoi  
aux Communes

# Des activités en pagaille

Outre les Offices de tourisme locaux ou régionaux, il existe un organisme national qui publie, au début de la saison, un programme



Dans nos Cantons de l'Est, il est possible de faire encore des pêches miraculeuses tant dans nos lacs que dans nos rivières, témoin cette prise que nos deux pêcheurs exhibent avec complaisance et quelque fierté. Pour une histoire de pêcheur, elle semble véridique...

couvrant le Canada d'un océan à l'autre.

Dans la rubrique concernant le Québec on peut lire pour notre région, ce programme succinct:

En juin, à Longueuil, le Festival d'été;

De juin au 17 septembre, à travers toute la province, ouverture de la pêche à la truite;

De juin à novembre, ouverture des parcs zoologiques dont celui de l'Estrie, le Zoo de Granby;

En juin encore, à Sherbrooke, courses sous harnais;

Du 3 juin au 4 septembre, près de Magog, festival des Jeunesses musicales au Mont-Orford;

Du 15 juin au 14 mai de l'année suivante, ouverture de la pêche à l'esturgeon pour toutes les parties de la province;

vince;

Du 16 juin au 31 mars, ouverture de la pêche à l'achigan et au maskinongé.

Cela ne comprend malheureusement pas les différents festivals qui peuvent être organisés par des associations ou des groupements divers tels le Festival de la pomme, à Rougemont, qui attire non seulement les producteurs de pommes mais encore les fabricants de cidre et les amateurs de l'une et de l'autre; cela ne comprend pas non plus le Festival de la chanson de Granby, activité maintenant annuelle dans la Principauté des Cantons de l'Est, ni maintes autres activités populaires comme les régates de Saint-Jean etc...

Cela ne comprend pas non plus les détails sur la saison des croisières sur le Lac Memphrémagog à bord de "L'Aventure II", saison qui débute le 1er juin pour ne prendre fin qu'à la mi-septembre.

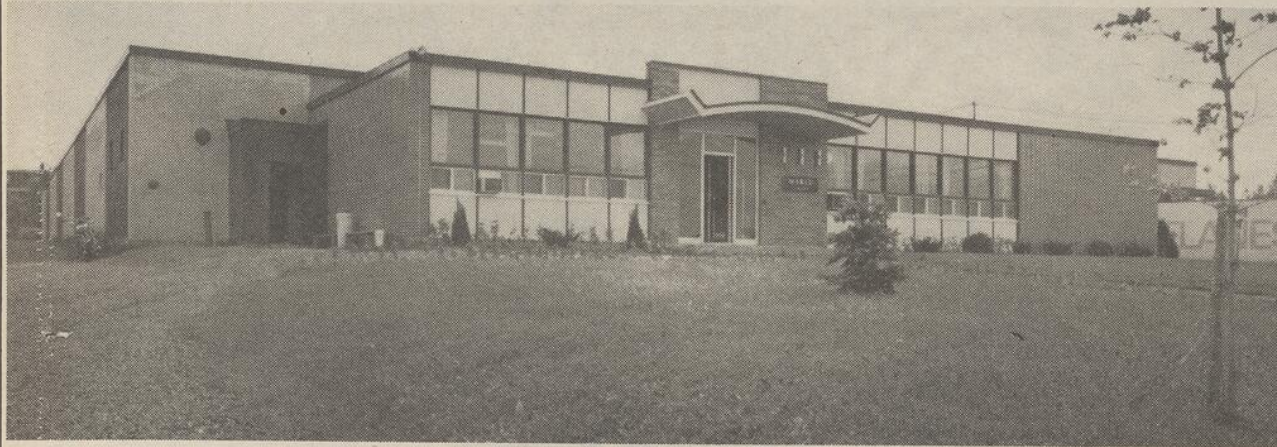
En effet, L'Aventure, tous les dimanches prend le départ à Magog à 2 heures de l'après-midi et ne revient que pour 5

heures 30. Au cours du mois de juillet les croisières ont aussi lieu le mercredi entre 2 heures et 4 heures de l'après-midi.

L'Aventure effectue aussi des croisières au clair de lune, mais sur réservation seulement. A bord on peut se faire servir des consommations et les amateurs peuvent danser au son d'une radio FM. Un tarif spécial peut être établi pour les groupes qui peuvent comprendre une centaine de personnes.

Construit tout en acier et mû par des moteurs diesels jumelés, L'Aventure fait le tour du lac qui offre plusieurs points d'intérêts plus pittoresques les uns que les autres. Ce lac international est en effet l'un des plus beaux et des plus violents du sud de notre province. Pour s'en convaincre il suffit de se trouver sur la plage de Magog un jour d'orage, lorsque ses vagues fouettent la digue protégeant la promenade. Qui dirait alors qu'il s'agit simplement d'une étendue d'eau douce? On se croirait plutôt sur une plage, au bord de la mer.

## NOUS SOMMES HEUREUX DE PARTICIPER À LA PROMOTION TOURISTIQUE DE NOTRE RÉGION



# MARLU Limited

540, rue Edouard, Granby, Qué.  
9320, boul. St-Laurent, Montréal, Qué.



### COMMODITÉS

Messe sur le terrain  
Restaurant — Restaurant  
Salle de séjour  
Pédalos — Pedalos  
Terrain de jeux — Playground  
Buanderie — Laundromats  
Douches chaudes — Hot showers  
Toilettes à l'eau — Flush toilets  
Eau courante

## PLAGE TROPICANA CAMPING

MAISONS MOBILES-OUVERT À L'ANNÉE

L'ENDROIT POUR LES PLUS BELLES VACANCES EN PLEIN AIR  
PRIX D'ADMISSION — PRICES

| PRIX POUR 1972                  | JOUR DAY | SEMAINE WEEK | MOIS MONTH | SAISON SEASON |
|---------------------------------|----------|--------------|------------|---------------|
| avec électricité, eau et égouts | \$3.50   | \$20.00      | \$50.00    | \$125.00      |
| avec électricité                | \$3.00   | \$18.00      | \$45.00    | \$100.00      |
| sans électricité                | \$2.50   | \$15.00      | \$35.00    | \$75.00       |



### COMMODITÉS

Egouts — Sewers  
Electricité — Electricity  
Gaz propane — Propane gaz  
Bois — Woods  
Glace — Ice  
600 TABLES — 600 TABLES  
PIQUE-NIQUE

Admission: ADULTES 50¢  
ENFANTS 25¢

POUR INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS — FOR INFORMATION & RESERVATIONS  
R.R.# 1 3 milles à l'ouest de Granby Tél. 378-8005



Où, ailleurs que dans nos coins reculés et sauvages de l'Estrie, serait-il possible de vivre aussi librement? Pour les amoureux de la nature et de la vie primitive, y a-t-il plus véridique paradis terrestre? Et par les canicules, qui n'aimeraient pas avoir l'innocence de ce bambin?

## D. D. Bean & Fils (Canada) Ltée.

FABRICANTS D'ALLUMETTES EN LIVRETS

SAINT-CESAIRE, QUE. TELEPHONE 469-3135 C.P. 180

• 514-861-8753 MONTRÉAL LINE





Un ciel d'orage, un vent très fort, des vagues en conséquence et deux voiliers dans la tourmente. Où pensez-vous qu'une telle scène ait pu être croquée? A Magog, évidemment, lors d'une fin de journée chauffée à blanc par un soleil de plomb. Le tonnerre grondait et le vent coléreux poussait rageusement les esquifs.



Le Camping provincial du parc du Mont-Orford offre une plage où la baignade est surveillée. Dans une anse, à l'abri des grands soleils d'après-midi, les enfants peuvent s'ébattre joyeusement sans que les parents s'en soucient trop. N'est-ce pas l'endroit rêvé pour passer deux semaines de vacances en plein air?

## LES CANTONS DE L'EST PARADIS DU TOURISME



- Ceintures de sécurité en nylon.
- Ruban "Tapes" industriel.
- Ruban de fantaisie.
- Tricot pour fine lingerie.

- Tricot pour robes et vêtements de sport.
- Tricot pour rideaux et draperies.
- Tricot servant à faire vêtements pour hommes.

**Burlington Industries (Canada), Ltd.**



Nous sommes heureux de collaborer  
au développement touristique des Cantons de l'Est

**Westinghouse Canada Limitée**



Un grand choix de luminaires et autres fixtures est dessiné et produit à Granby pour atteindre les besoins de l'éclairage commercial et industriel à travers le pays.

- **FIXTURES INCANDESCENTES ET FLUORESCENTES** - pour bureaux, magasins, centres d'éducation.

- **EQUIPEMENT POUR L'ÉCLAIRAGE INDUSTRIEL** - pour rencontrer les besoins de manufactures et édifices.

- **L'ÉCLAIRAGE D'AÉROPORTS** — pistes d'envol et d'atterrissage, système d'indication pour pilotes.

- **SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE** - pour chemin de fer, voie fluviale.

- **PROJECTEURS** - pour plusieurs applications incluant terrains de stationnement, sports, aussi arénas.

- **BALLASTS** - pour lampes à vapeurs de mercure et fluorescentes.

- **ÉCLAIRAGE PUBLIC** - les luminaires bien conçus aux lignes simples et modernes donnant un éclairage uniforme et efficace pouvant utiliser des lampes à vapeur de mercure ou "métal-halide".

Pour plus de sûreté, exigez Westinghouse



**M. ROLAND DÉSOURDY**  
Maire de Cowansville

L'essor touristique est cher à  
tous les citoyens de Cowansville...  
et de la région

## LA CITÉ de COWANSVILLE

Roland DÉSOURDY, maire

Jean LEDUC, gérant municipal  
C.E. COMEAU, trésorier

Me Gérard TURMEL, aviseur légal  
Georges BERNIER, greffier

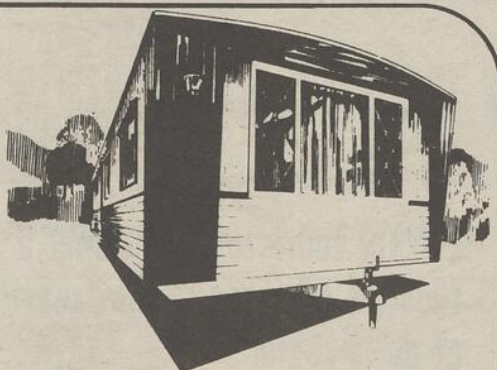
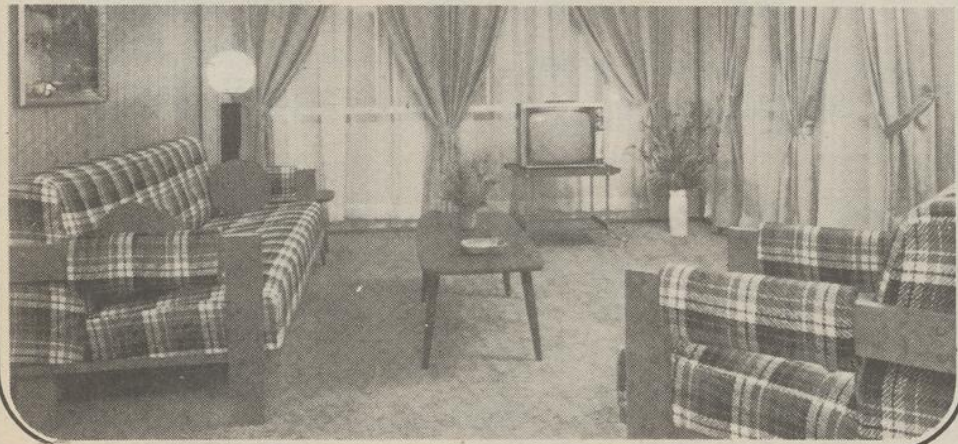
### CONSEILLERS DE COWANSVILLE

ARMAND BEAUREGARD  
GILLES BISSON  
NORMAND BROWNING

HUBERT CHALIFOUX  
ROSAIRE RAYMOND  
JEAN-PAUL SIROIS



## CASANOVA



**SPÉCIAL POUR MAI ET JUIN**  
2 chambres à coucher telles qu'illustrées

PRIX À PARTIR DE **\$6000<sup>00</sup>**  
**"IL N'Y MANQUE QUE VOUS"**

La CASANOVA vous promet l'aventure en même temps que l'amenité dans le logement pour votre famille. Recevoir devient une bagatelle avec des appareils ménagers de l'ère spatiale, un salon contemporain vibrant que parachèvent des tapis à longs poils et des draperies, et un confort sans pareil d'un bout à l'autre. Fabriquée par GLENDALE MOBILE HOMES, la CASANOVA est nouvelle... il n'y manque que vous!

TRAILER PARC — VENDEUR AUTORISÉ GLENDALE

Romeo Lague, président

TEL: 263-0978

WEST-BROME P.Q.

**G.S.D. INCORPORÉ**

## Le tourne-sol

Le parc d'amusement du Zoo de Granby est totalement différent de ce qu'on a connu, cette année. L'administration en a été reprise par la Société zoologique et tous les manèges sont nouveaux, les couleurs attrayantes et la disposition attirante pour les adultes autant que pour les enfants.

Même si les travaux d'aménagement ne sont pas terminés, on a une bonne idée de ce que cela sera plus tard. On sait toutefois qu'on entrera dans l'enceinte du Tourne-sol, (tel est le nom qui fut choisi pour ce parc), en franchissant une structure stylisant une immense araignée.

Le petit train, au lieu de tourner monotone-ment au fond du parc, a un parcours le ceinturant. Le quai d'embarquement simule une grosse sauterelle et des montagnes russes géantes occupent une grande partie de l'espace.

Partie la guérite où on achetait les billets. Elle est remplacée par dame Coccinelle, plus sympathique et bien dans la note pour un parc de cette nature dans un jardin zoologique.

Car enfin, si un zoo se doit de présenter des animaux exotiques et féroces.

**OUI LES ENFANTS**  
**DU PLAISIR POUR VOUS TOUT L'ÉTÉ**  
**GRATUITEMENT**

*Une gracieuseté de la*  
**BOULANGERIE RACINE LTÉE**

Contre la remise de 20 enveloppes de pain GAILURON RACINE (tous les emballages de pain Racine) nous vous donnerons 2 bons d'une valeur de .05<sup>c</sup> chacun que vous pourrez utiliser sur le terrain du ZOO de GRANBY: aux amusements TOURNE-SOL, aux tours de poneys, aux souvenirs ou aux restaurants du ZOO. Les bons sont échangeables de votre vendeur ou à la BOULANGERIE RACINE LTÉE, 209, rue York (angle Montcalm) à Granby.

*Exigez de votre épicier les bons produits*

**GailuRon**



Si les fauves fascinent les visiteurs, les enfants sont plus sûrement attirés par les animaux de dimensions réduites et aux allures plus familières, comme les chiens des Prairies et les cobayes, plus familièrement nommés "cochons d'Inde". Ces gentilles petites bêtes, très prolifiques, ont d'ailleurs une forte "députation" à la "Ferme des enfants" du Zoo de Granby.

## Le Zoo est une source d'emplois pour Granby

Non seulement le Zoo de Granby est un actif pour la communauté parce qu'il attire des visiteurs de l'extérieur qui laissent dans la ville un certain montant d'argent investi dans l'industrie moderne qu'est le tourisme, mais encore, localement, est-il une source directe de mieux-être.

En effet, par les salaires qu'il verse à ses employés réguliers et surnuméraires, le Zoo ravive l'économie locale. La vie d'une cinquantaine de familles dépend de sa présence en nos murs. On peut donc considérer le Zoo comme l'une des industries les plus stables de la ville.

Hormis les personnes liées de près au Zoo, peu songe qu'hiver comme été on y travaille. La saison terminée et les portes fermées aux visiteurs, la plupart oublie que là vivent des animaux de toutes espèces nécessitant soins et surveillance.

Une cinquantaine de gardiens veillent tout l'hiver à la survie d'espèces plus ou moins délicates, craignant les variations de températures, ayant besoin d'une nourriture fraîche et de la meilleure qualité.

Parmi les pensionnaires du Zoo il y a des espèces de grande valeur, d'autres dont il est difficile de se procurer des spécimens, d'autres encore dont on a bien du mal à assurer la reproduction ou la survivance en captivité.

Tel est le cas pour les girafes, les kangourous, les primates,

certaines oiseaux tropicaux et les grands fauves.

On se doute d'ailleurs fort peu dans le public des difficultés rencontrées par les directions de parcs zoologiques pour se procurer des animaux. Au Canada il n'existe pas encore de parc de quarantaine. Or, certaines bêtes venant de pays chauds doivent être isolées afin de s'assurer qu'elles ne sont pas porteuses de germes qui décimeraient l'ensemble de la ménagerie.

Conséquence de cette carence, les propriétaires de ménageries et de zoos doivent faire transiter leurs achats par les Etats-Unis ou obtenir d'un jardin zoologique américain qu'il cède un spécimen longuement convoité.

Cette méthode, comme bien l'on pense, fait terriblement augmenter le coût d'achat d'une bête. Joint à cela les risques des voyages, l'âge incertain de l'animal, son état physique souvent diminué par une captivité mal acceptée ou des conditions de vie difficile, et la perte de la mise de fonds n'est pas éloignée.

A la suite de nombreuses pressions de divers organismes le gouvernement fédéral vient de décider d'installer un parc de quarantaine à Lévis, près de Québec. Cela simplifiera les opérations et rendra moins coûteux ces achats qui se feront désormais directement au lieu de transiter par les Etats américains.

## Chaque année apporte des nouveautés

Chaque année le Jardin zoologique de Granby ajoute à ses installations primitives pour rendre plus intéressante la visite du parc. Et chaque saison plus de visiteurs viennent attirer non seulement par les animaux qui leur sont présentés mais parce que l'accueil y est si chaleureux que de bouche à oreille une excellente publicité se fait.

C'est ainsi que sur l'immense terrain de stationnement on peut relever des plaques d'immatriculation de voitures venant de tous les points du Canada et de plusieurs Etats américains.

L'an dernier, ce fut la construction de la seconde entrée, l'aménagement du bassin des otaries, le réaménagement de divers autres habitats, d'allées et de parterres dans différents secteurs. Cette année le Zoo s'est enrichi d'une loutre et du Tourne-sol. D'autres projets sont en cours d'exécution ou d'élaboration.

Depuis plusieurs années déjà la direction pense à publier un guide sur lequel on trouverait des renseignements zootechniques sur chacun des spécimens présentés. Mais pour cela il faut des heures d'observation des habitudes des animaux, de leurs moeurs et de leur réaction à l'approche de l'homme.

Si pour les animaux domestiques les vétérinaires sont fortement documentés, s'ils connaissent les temps de gestations et les habitudes amoureuses de chacun, il n'en est pas de même pour les races dites sauvages, tout comme les maladies dont ils peuvent être atteints restent à découvrir.

Et c'est l'une des raisons pour laquelle un vétérinaire a été engagé par le Zoo et y travaille "à plein temps". Ainsi est-il sur place pour étudier chacun de ses pensionnaires et accumuler une documentation indispensable pour veiller au maintien en bonne forme d'animaux sauvages réduits à la captivité.

# BROMONT

vous trouverez  
vous aimerez...



À 45 minutes de Montréal,  
le charme de la vie champêtre allié au confort  
de la vie urbaine et ce, durant toute l'année.

- Air pur • Sans pollution • Usine d'épuration des eaux • Terrains desservis, eau, égouts, routes pavées • Loisirs accessibles à tous
- Parc industriel, gare C.P. et aéroport régional.

### MAISONS MODÈLES OUVERTES AUX VISITEURS!

Empruntez l'autoroute des Cantons de l'Est jusqu'à la sortie 44

Maisons conçues et construites par quatre entrepreneurs renommés:

#### JACQUES DENAULT INC.

Chalets alpins et maisons de style canadien — \$17,900 à \$35,000

#### BOULAIS & FRÈRES

Maisons préfabriquées — \$14,000 à \$22,000

#### EASTERN TOWNSHIPS CONSTRUCTION

Maisons hors série — \$14,000 à \$22,000

#### PIERRE GEORGES ROY

Maisons hors série — \$30,000 et plus

Pour renseignements:

à Montréal, composez 861-6152 — à Bromont, composez 534-2200



# Magog attire par son lac et par ses montagnes

Magog est l'abréviation de Memphremagog qui signifie en langue abénaquis, "grande étendue d'eau". Cette ville industrielle et commerciale est

aussi un merveilleux site touristique à cause de son lac, bien sûr, mais aussi à cause des montagnes qui l'entourent. Magog ne connaît pas

de "saison creuse". L'hiver elle attire les amateurs de sports sur neige et sur glace, sa proximité des pistes de ski du Mont-Orford en font une ville d'accueil. L'été son lac est un point de ralliement idéal pour les amateurs de sports nautiques et de navigation à la voile.

Au Sud de la ville, l'immense lac Memphremagog, qui a 30 milles de long et s'étend jusqu'aux Etats-Unis — puisqu'un cinquième de sa surface baigne l'Etat du Vermont — est une attraction à laquelle il est difficile de résister.

Dans les eaux de ce lac on peut pêcher la ouananiche dont il a étéensemencé il y a quelques années, de la truite, comme dans presque tous les cours d'eau des Cantons de l'Est, du touladi, de l'achigan, de la perchaude et du doré. Il y en a pour tous les goûts et toutes les sai-



Un petit gars solide a tout de même besoin de sa maman lorsqu'il va à l'eau comme un jeune canard, avec la même insouciance du danger et l'impudeur de l'innocence. Dans nos cantons, on peut être fiers de nos rejetons, ça donne, une fois adulte, des hommes taillés pour être centenaires. Peut-on s'étonner de voir tant de visiteurs de la grande ville venir respirer l'air pur de nos sapinières?

sons, certains poissons étant plus faciles à pêcher certains mois que d'autres.

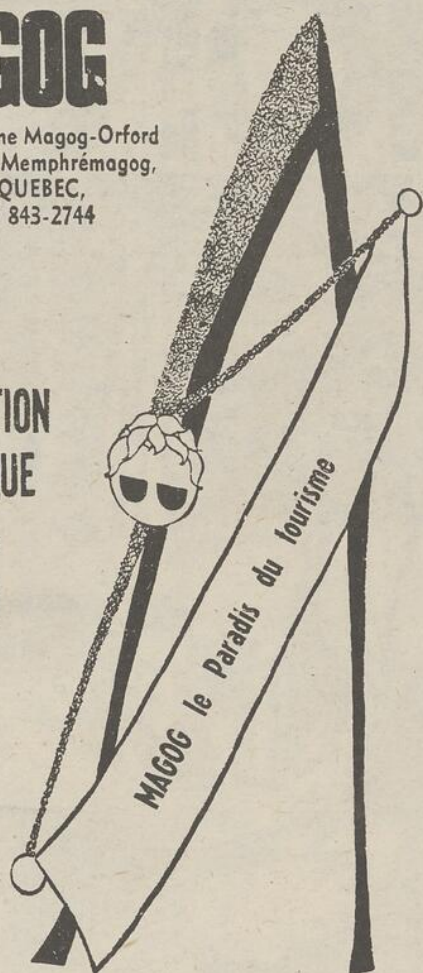
*D'une maman à l'autre...*



**MAGOG**

Bureau du Tourisme Magog-Orford  
1032, Promenade Memphremagog,  
MAGOG, QUEBEC,  
Tél. : (819) 843-2744

L'ASSOCIATION  
TOURISTIQUE  
MAGOG-  
ORFORD  
INC.



MENU

MENU SOLEIL

SOLEIL

**café-terrasse**

AUBERGE  
DE LA  
LANTERNE

R.R.3 MAGOG QUE. TEL. 843-6511

A Deauville sur le lac  
les villégiateurs choisissent  
et séjournent aux...

**23 CHALETS MODERNES**

6 cabines, complètement équipées,  
chauffées, eau chaude et douches,  
louées à la journée, semaine  
ou au mois, saison

**864-4000**

M. et Mme  
Gérard BEAUDOIN

## TRAILER PARK

L'unique endroit où l'on peut stationner les  
ROULOTTES avec accès à la plage.

Vous trouverez tout pour votre accommodation: eau courante,  
électricité, douches, égouts, etc.

LES VACANCES COMMENCENT ICI...

Venez vous divertir sur un lac enchanteur.  
Natation - Ski - Chaloupe - Pédalo.

Où croyez-vous que cette cane a installé ses oeufs? Au bord de l'étang des grands singes, au Zoo de Granby, près du passage des visiteurs, aussi ne doit-on pas s'étonner de son regard anxieux. Ce fut un drôle de choix, mais l'eau est proche et le feuillage abrite bien la couveuse des ardeurs du soleil tout en assurant une continuité à son oeuvre lorsqu'elle décide de s'étendre les pattes.

## MONT ORFORD TÉLÉSIÈGE

- Ouvert tous les jours de 11 à 7 h.
- Dimanche, messe à 12 h.
- Casse-croûte et tables de pique-nique.

### GOLF

- Golf 18 trous de premier ordre à proximité du camping du Mt-Orford.

INFORMATIONS:

(819) 843-6548 Télésiège  
(819) 843-5688 Golf

Autoroute des Cantons de l'Est  
Sortie 67 ou 69

## MAGOG VISITEZ LE MAJESTUEUX LAC MEMPHREMAGOG À BORD DU BATEAU L'AVENTURE II



POUR INFORMATION OU RÉSERVATION:

**HECTOR TURGEON INC.**  
R.R. No 2 — MAGOG, QUÉ.

Case postale 275 Tél. 843-2543 — 843-4333



CABINE \$35.00 ET PLUS PAR COUPLE  
(UNE SEMAINE)

\$10.00 DE PLUS POUR CHAQUE PERSONNE ADDITIONNELLE

MOTEL \$55. ET PLUS PAR COUPLE

\$10.00 DE PLUS PAR PERSONNE ADDITIONNELLE

BAR SALON — PISCINE CHAUFFÉE  
CUISINETTE — SALLE À MANGER — TERRAIN DE JEUX

## MOTEL CLAIR DE LUNE

Réservations: 864-4231

Deauville, Qué, route 1, 5 milles à l'ouest de Sherbrooke

# L'Omnium de tennis attire chaque année de nombreux visiteurs ici

Pour la quatrième année consécutive, l'Association de tennis de Granby organise l'omnium du Québec, à Granby même, en collaboration avec la Brasserie Labatt et M. Albert Lacoste, son représentant local.

Collaborent aussi à cet événement sportif national Les Loisirs de Granby, la Ville, la Fédération de tennis du Québec et la Chambre de commerce du district de Granby.

Les championnats se dérouleront du 13 au 23 juillet et des bourses atteignant une somme globale de \$6,000 seront attribuées aux vainqueurs.

Les responsables de l'organisation sont MM. Réjean Boulet et Denis Dumas, tous deux bien connus des sportifs de Granby. Les tournois se dérouleront sur les quatre courts du centre Saint-Luc et sur les quatre du centre Saint-Eugène, où se trouvent entre autres services les salles de déshabillage et les douches.

Les joueurs invités et les participants devront se rapporter à l'heure qui leur sera indiquée au centre Saint-Eugène.

Les classes de compétitions sont les suivantes: simple masculin, double masculin, simple féminin, double féminin, et double mixte.

Les balles fournies seront des Slazenger ou des Dunlop. Des souvenirs seront remis aux vainqueurs des différentes classes. Les inscriptions doivent

parvenir aux organisateurs avant le 7 juillet à 5 heures p.m.

Comme la plupart des joueurs ont des obligations professionnelles, il est bien entendu que les rencontres auront lieu principalement en fin d'après-midi et le soir. Advenant un retard à cause de la température, les rencontres seront reportées simplement au lendemain.

Toutefois la direction du tournoi se réserve le droit de modifier tout

règlement ou de prendre toutes les décisions nécessaires à la bonne marche de ces compétitions qui attirent toujours plus de 2,000 personnes à Granby. Les joueurs n'auront aucun recours contre les décisions prises.

Un membre de la Fédération de tennis du Québec sera délégué auprès de l'organisation de ces championnats et agira comme conseiller.

Les quatre premiers favoris joueront leur premier match le 18 juillet. Leurs positions seront déterminées par les classements reconnus. Les favoris 5, 6, 7 et 8 débiteront eux, le 17 juillet.

Outre les deux personnes déjà mentionnées à titre de responsables de l'organisation de l'omnium de tennis on compte le président de ce comité, M. George Mikan.

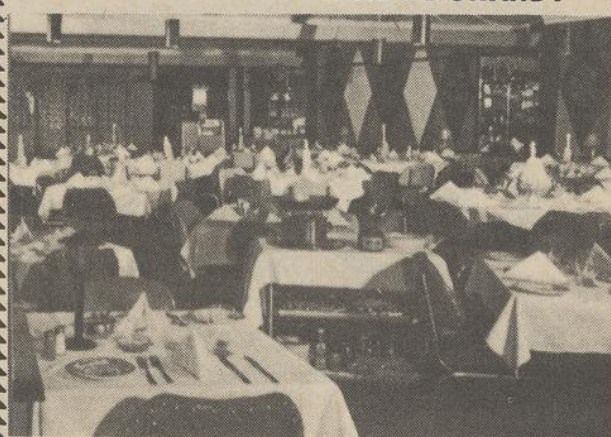


Le long de nos grandes routes aussi bien que le long des chemins secondaires de la région, on voit maintes boutiques, granges ou remises où se font régulièrement des encans ou des ventes d'objets datant des siècles passés. Si les antiquités nord-américaines manquent parfois d'âge, elles ne manquent jamais de charme ni d'originalité. Il suffit d'entrer dans l'une de ces boutiques ou d'assister à un de ces encans pour s'en faire une juste idée.

## TOURISTES BIENVENUE A GRANBY

Un rendez-vous international des fins gourmets  
au spacieux

## CAFE ORIENTAL LE RESTAURANT BELVAL DE GRANBY



Ouvert 24 heures par jour

Bar-B-Q succulent - Steak - Mets chinois

LICENCE COMPLÈTE

190 Principale Granby, Qué.

## Les Cantons de l'Est le royaume du tourisme

## IRWIN'S TACK SHOP



SELLE WESTERN



SELLE ANGLAISE



NOUS AVONS TOUT EN MAGASIN  
POUR CHEVAUX DE SELLE

"Lee Jeans" chemises  
western, chapeaux western  
boots, etc...

Équipement complet pour l'équitation

ANGLAISE ET WESTERN

VENTE EN GROS ET DÉTAIL  
Prix défiant toute compétition

R.R. No 4

1109 PRINCIPALE GRANBY, QUE.

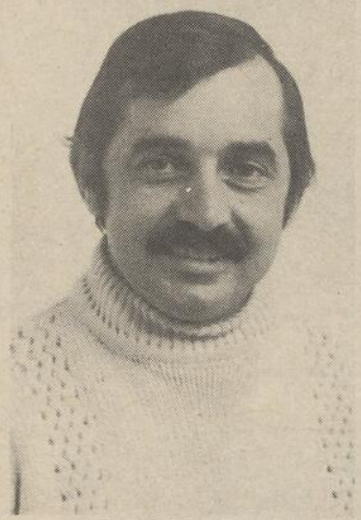
Tél.: 378-8801

Nous sommes heureux de participer  
à la promotion touristique  
de notre région.

LA COMPAGNIE  
**MINER**  
LTEE

GRANBY - Qué.

Nous sommes heureux de participer  
au progrès touristique de notre région



N. GRÉGOIRE, président

**N. GRÉGOIRE  
CONSTRUCTION INC.**

EXCAVATION — COFFRAGE ET COULAGE  
DE BÉTON POUR TOUTE CONSTRUCTION

ADAMSVILLE, QUE  
BROMONT, QUE

263-4317  
263-4717

D'un bout à l'autre de la route 1, les paysages se renouvellent, les étapes se suivent sans se ressembler, chacun y trouve pour ses goûts et son argent, tel dans celle-ci où se trouvent tous les produits et sous-produits de la pomme, les bibelots souvenirs, les jouets de plage et le reste, et le reste...

DEVENEZ PROPRIETAIRE D'UN SUPERBE

## MINI GOLF

POUR

# \$6965.

Utilisable 12 mois par année, transportable à l'intérieur comme à l'extérieur.

Possibilité d'échanger votre jeu tous les ans.

Pourquoi risquer votre argent sur du béton...?

Nos jeux peuvent être déposés sur le gazon, asphalte ou gravier ou sur toute surface nivelée, en un temps record.

**OBTENEZ TOUT CECI POUR LE PRIX TOTAL DE \$6,965**

1 enseigne "bientôt Mini Golf" — 2 enseignes 4' x 4' (à votre nom) — 1 plan d'aménagement — 18 trous avec tapis ozite et obstacles inclus — 18 marqueurs de pointage lettrés — 1 support pour 20 bicyclettes — 1 support pour 72 bâtons de golf — 50 putters seniors — 22 putters juniors — 200 balles (en 4 couleurs) — 4 grosses de crayons — 10,000 cartes de pointage. — TOUT EST D'EXCELLENTE QUALITE.

**PAS DE FRANCHISE A PAYER**

**AUCUN POURCENTAGE DE VOS REVENUS A VERSER**

**Vous êtes vraiment propriétaire à 100%**

**Profitez de l'expérience de nos spécialistes.**

**VOYEZ AVANT D'ACHETER!** Venez voir à nos bureaux une très jolie maquette à l'échelle, entièrement paysagée et qui représente exactement ce que sera votre mini golf.

**DE PLUS:** vous pourrez voir sur place les jeux de grandeur réelle.

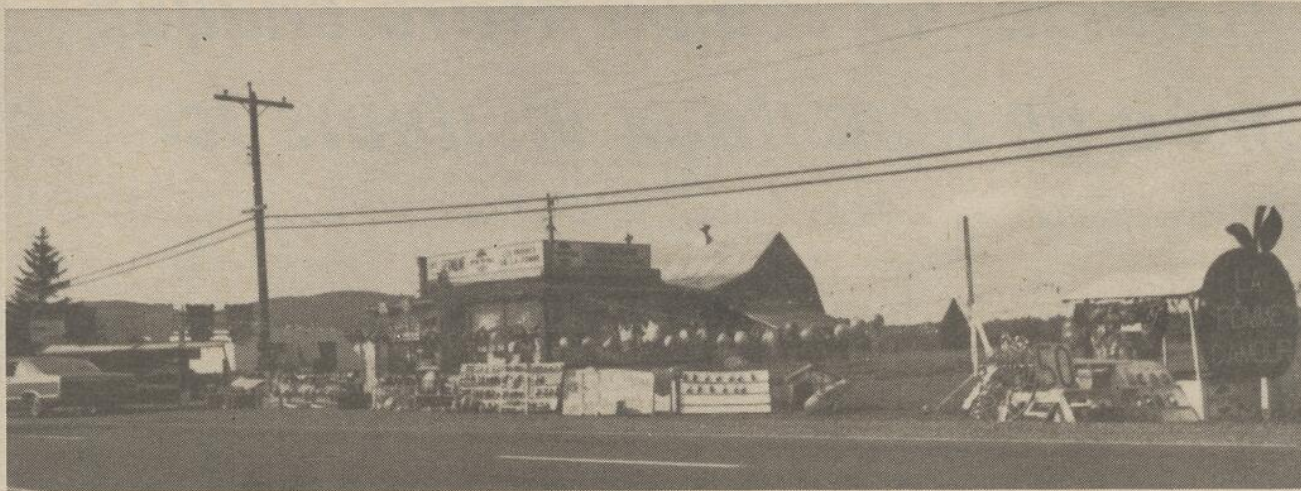
*Consultez, sans obligation, une maison sérieuse qui désire progresser avec ses clients.*

**MINI GOLF PROMOTIONS INC.**

(Monsieur Mini Golf Enrg.)

10989 rue Masse, Montréal-Nord, Qué.

**323-3251**



C'est en empruntant nos petits chemins de "gravelle", dans nos campagnes, qu'on découvre le mieux nos citoyens. Loin de la grand'route, ce vieil homme ose, dans une tenue insolite, cultiver son lopin de terre entre un tas de bûches, un tonneau dans lequel il recueille l'eau de pluie qui lui permettra d'arroser ses légumes et le champ en friche lui disputera, toute la saison, le carré de terre dans lequel il essaiera de "faire venir" radis, salades, tomates, et autres choses fraîches si agréables à déguster quand on les a soi-même soignées. C'est ça, nos Cantons.



**Piscine**



**Terrasse**



**Patio**



**Salle de jeu**

**Ozite Outdoor-Indoor carpet est tellement attrayant qu'il est même utilisé à l'intérieur.**

# Outdoors Indoors

Quel que soit l'appartement dans lequel il est utilisé, ce tapis saura l'enjoliver — vous pouvez même vous en servir pour recouvrir votre patio ou votre terrasse — et il s'avère très décoratif pour les passages, les escaliers, les sous-sols et même votre chambre de bain. Autre avantage, avec OZITE OUTDOOR-INDOOR CARPET vous n'avez jamais à laver ou à cirer vos planchers.

## Ozite

CORPORATION OF CANADA LTD.

P. O. BOX 152  
ST. JOHNS, QUE.



**M. GÉRARD GODBOUT**  
PROPRIÉTAIRE

## Un véritable centre sportif à la portée de tous

GRANBY — On ne doute plus de la valeur de Granby et de sa région immédiate, pour la valeur touristique qu'elle représente pour les dizaines de milliers de visiteurs qui y viennent chaque année, et tout particulièrement en été. A Granby comme dans la région, le touriste y trouve de tout... pour tous les goûts.

Saison après saison, on innove. Les citoyens ont à cœur d'offrir ce qu'il y a de mieux. M. Gérard Godbout, homme d'affaires avantageusement connu, en même temps qu'un sportif dont la réputation s'étend outre frontières, est un de ceux dont l'avenir touristique de Granby et la région, préoccupe à l'année longue. Il faudrait plus qu'une page pour décrire tout ce que M. Gérard Godbout a offert à Granby depuis des années. Si chacune de ses entreprises fut une complète réussite, c'est qu'il a su trouver ce que le touriste recherche avant tout, soit un gîte de première classe, accompagné d'amusements à sa taille et à ses goûts.

Il nous suffit de patrouiller la dernière innovation de M. Godbout, chemin St-Paul pour nous convaincre encore une fois qu'il a visé juste. Nous voulons parler ici du superbe Domaine Bon Soir Motel, équipé de tout pour tous, du plus jeune au plus âgé.

Le Bon Soir Motel jouit, depuis sa fondation, d'une réputation qui s'étend en Amérique du Nord, et même en Europe. Il est, sans contredit, le plus spacieux et le plus attrayant, à des milles et des milles à la ronde. Rien n'y manque... tout y est. Confort, sécurité, beauté, et quoi encore. Le visiteur y trouve la tranquillité qu'il recherche.

Face au BON SOIR MOTEL un vaste centre récréatif vous attend, quels que soient vos goûts personnels. En effet le "par" 3 et mini-putt sont le rendez-vous des touristes, et aussi des citoyens de Granby et de la région. M. Godbout n'a pas joué avec la chance. Il a misé "le paquet", avec le résultat qu'on connaît.

Ce centre récréatif comprend, entre autres, un mini-putt des mieux équipés, bourré d'obstacles qui ajoutent au spectaculaire de ce jeu pour les golfeurs Un "par" 3 aux dimensions officielles. Un "DIVING RANGE" comprenant plusieurs tapis et un terrain où les plus puissants golfeurs peuvent sans crainte, s'en donner à cœur joie. Il faut ajouter à tous ses jeux, en endroit bien spécial pour satisfaire les amateurs de baseball. En effet un lanceur automatique susceptible de mettre à l'épreuve vos talents de joueurs de baseball.

Ce centre est situé face au Bon SOIR Motel, Chemin St-Paul, à quelques 3 milles seulement de Granby. Il s'agit tout simplement d'un véritable petit chef-d'oeuvre, à la portée de tous, l'âge n'étant vraiment un obstacle.

Encore une fois, M. Gérard Godbout a "visé le centre", dotant notre région de ce qu'il y a de mieux du côté amusement, après avoir érigé le Bon Soir Motel, qui fait l'orgueil de toute la population.

Inutile de dire que tous ces accessoires modernes sont disponibles à tous, habitués ou non du Bon Soir Motel. En somme, les mots deviennent superflus devant une telle réalisation. C'est pourquoi nous vous invitons à y faire une visite, qui ne sera pas la dernière, croyez-moi.



CHALET DU GOLF PAR 3



LE DRIVING RANGE



MINI-PUTT



LANCEUR DE BALLES AUTOMATIQUE

*Le motel qui offre le plus dans la région*

# Le Domaine Bon Soir Motel

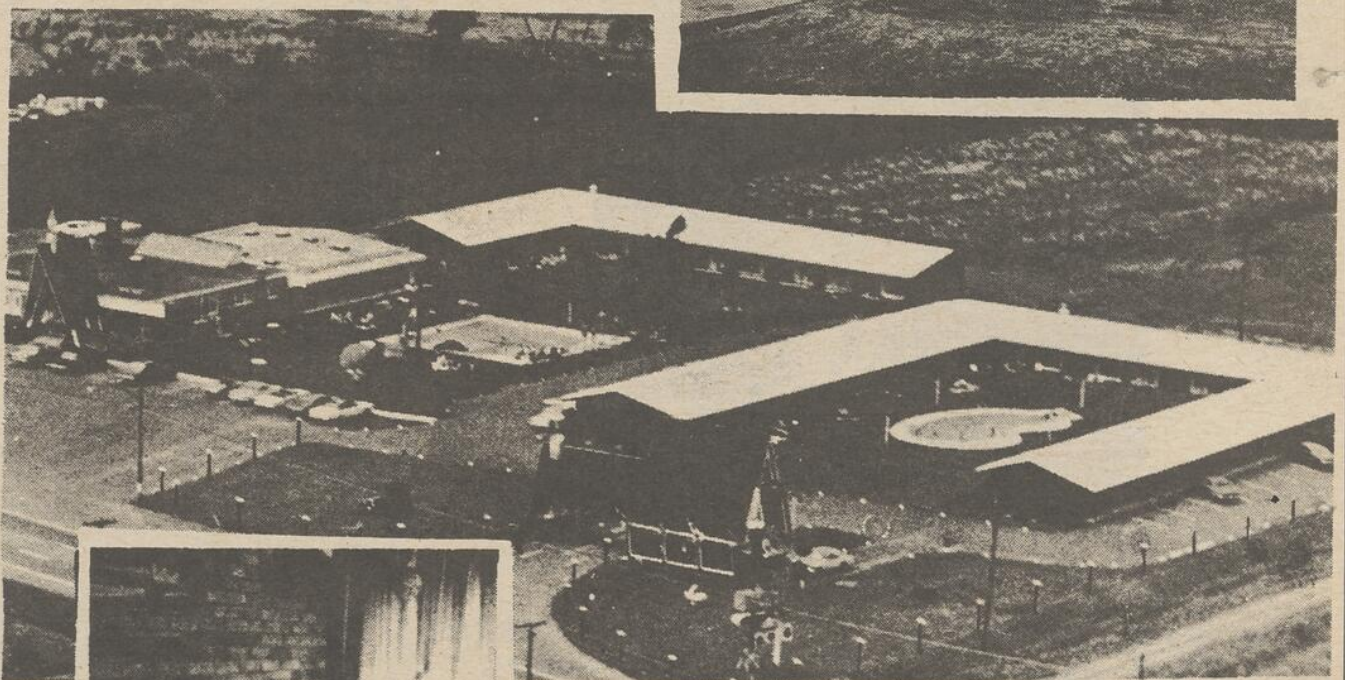
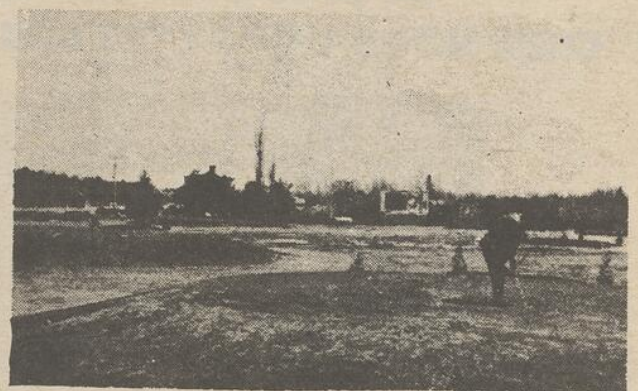
Route No 1 Granby-St-Paul

sait bien accueillir tous ses visiteurs

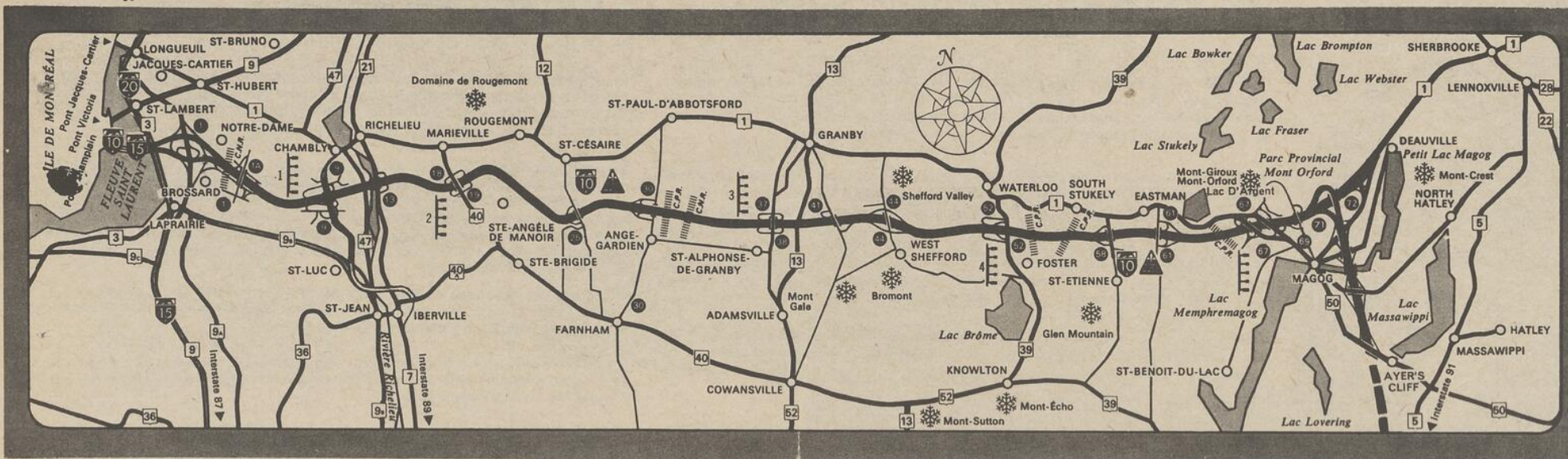
RÉSERVATIONS:

**TÉL.: 378-7947**

GRANBY, P.Q.



**52 UNITÉS DE MOTELS**  
**2 PISCINES CHAUFFÉES**  
**AIR CONDITIONNÉ — T.V.**  
**SALLE À DINER — BAR**  
**OUVERT À L'ANNÉE**



Il est toujours pratique de posséder un schéma des routes que nous voulons explorer au cours des vacances. Cette carte, quoique relativement simplifiée, puisqu'elle ne donne pas tous les méandres que fait la route 1 en pénétrant dans les Cantons de l'Est, peut rendre de signalés services lors de l'établissement d'un itinéraire de fin de semaine.

## Un p'tit soupir de satisfaction...



**GASTON BRETON INC.**



**GRANBY**

## Les théâtres d'été de la région

Pour sa treizième saison artistique, le Théâtre de Marjolaine présente la version 1972 de la première comédie musicale canadienne d'expression française: "Doux temps des amours".

La saison débutera le 24 juin pour prendre fin le 3 septembre. En redonnant cette comédie musicale de Louis - Georges Carrier, Elói de Grandmont et Claude Léveillé avec Elisabeth Chouvalidze, Brigitte Marleau, la Marjolaine fait une reprise, oui, mais quelle reprise... Autant dire qu'elle donne une nouvelle comédie musicale puisque cette année Carrier et Léveillé reviennent avec un "Doux temps des amours" dépoussiéré, revigoré et plus amusant que jamais. Plus dans le vent qu'au moment de sa

création par la compagnie, en 1964.

Les spectacles ont lieu les mardi, mercredi, jeudi et vendredi soir à 9 heures. Le samedi il y a deux spectacles, l'un à 7 heures 15, l'autre à 9 heures et le dimanche les trois coups sonnent à 8 heures. Le lundi la troupe fait relâche.

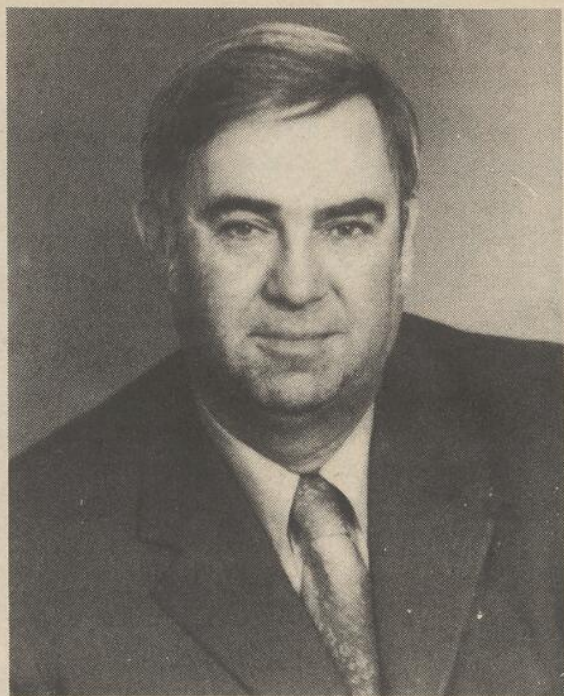
Si vous arrivez trop tôt au théâtre ou en sortant si vous voulez échanger vos impressions avec des amis "Le chat gris" la boîte à chansons attenante au théâtre vous attend, l'entrée est libre et là vous pourrez bénéficier du spectacle donné par Lee Gagnon, Cyrille Beaulieu, Pierre Duchesneau et Errol Walters. Le bar est également ouvert durant l'entracte.

Le théâtre de Marjolaine, comme chacun le sait, est

situé à Eastman. Pour s'y rendre, on peut emprunter soit la sinieuse route no 1, soit l'autoroute des Cantons de l'est et la laisser à la sortie 61. On est tout de suite arrivé. Mais le cadre est si charmant qu'on risque fort de s'y attarder indûment.

Plus avant dans les Cantons de l'Est, à North Hatley, on trouve un autre théâtre d'été, La Porcherie ou Le Piggery, qui donne lui aussi des pièces légères et des comédies musicales. Avec pour les mélomanes le complément des concerts offerts par les Jeunesses musicales du Canada au Centre d'Arts d'Orford, on peut dire que dans cette région, il y en a pour tous les goûts et même pour les plus difficiles.

## À BROMONT CHEZ NOUS VOUS ÊTES CHEZ VOUS



**M. Germain Désourdy, maire**

### ÉCHEVINS

**JOHN BUCK  
LAWRENCE CAMPBELL  
BRUNO DUCHESNE**

**NORMAND HÉBERT  
PETER ROBERTS  
ROLAND RACICOT**

**MARTIAL A. LALANDE, sec. tres.**

**VOUS ÊTES CORDIALEMENT INVITÉS À FAIRE UNE  
VISITE À BROMONT**

**VILLE DES LOISIRS ET DE L'HABITATION PAR EXCELLENCE**

## VALCOURT une ville qui grandit...

### Industries... Commerces... Habitations... et bien sûr **TOURISME...**

**GOLF...** magnifique 9 trous  
ouvert aux touristes

**PISCINE...** avec moniteurs  
et gardiens

**TERRAIN de PIQUE-NIQUE...**  
voisin du club de golf et piscine.

**COURTS de TENNIS**

**CLUBS AUTO-NEIGE...** hiver

**BIBLIOTHÈQUE municipale**

**DISCOTHÈQUE** pour les  
jeunes et les moins jeunes.

**TERRAIN DE JEUX...** balle-molle,  
baseball,

**PAVILLON DES LOISIRS...**  
jeux d'été intérieur,  
badminton, ballon, etc.

**MUSÉE...**

**ÉQUITATION...** club,  
pension pour chevaux,  
location pour tournée, etc.

**AÉRO-CLUB...** 3 avions à  
la disposition des élèves  
et pour location ou tournées.

## CORPORATION MUNICIPALE DE VALCOURT

**M. CAMILLE ROUILLARD, maire**

Du 25 juin au 16 septembre

# Le Festival Orford 1972

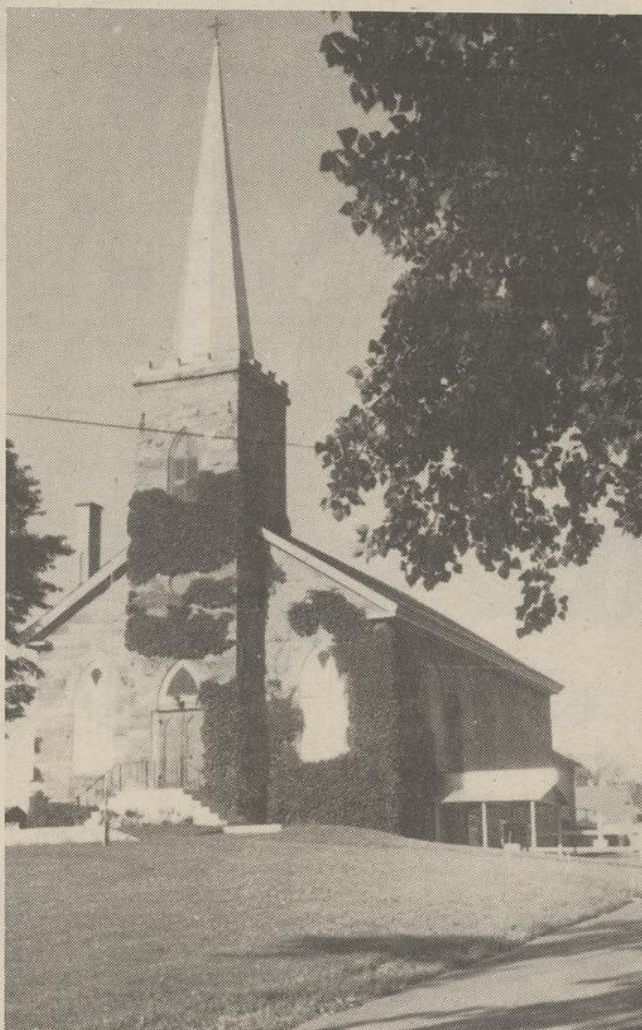
Pendant douze semaines, le Centre d'Arts d'Orford présentera un Festival d'été mettant en vedette les professeurs et des artistes invités. Des concerts publics de Radio-Canada et des expositions se succéderont.

Le Centre d'Arts d'Orford est ouvert au public - les visites du site sont encouragées et la salle à manger, "La Table d'Harmonie", devient de plus en plus fréquentée.

Voici un aperçu des concerts qui seront présentés au public durant la saison estivale de 1972.

**LES MARDIS - COLLOQUES:** 27 juin, Le théâtre et la musique avec Marc Meunier - Thourret. 4 juillet, Mozart et le violon avec Marc Meunier-Thourret. 11 juillet, L'oeil écoute avec Marc Meunier-Thourret. 18 juillet, Vienne et la musique avec le Dr. Horst Bohm. 25 juillet, Musique pour violon de J. S. Bach par Hansheinz Schneeberger. 1er août, La musique canadienne avec Jean Papineau-Couture. 8 août, Mes tournées avec la sonate de Prévost par Guy Fallot. 15 août, Le cor est-il un instrument soliste? avec Barry Tuckwell. 22 août, Le Tragi-comique chez Mozart avec Jean-Christophe Benoît. **Les mercredis - Concerts de Radio-Canada:** 28 juin, Ensemble vocal Chantal Masson. 5 juillet, Malcolm Bilson, Forte pianiste. 12 juillet, Le groupe baroque direction: Taras Gabora. 19 juillet, Garami Chamber Players. 26 juillet, Eva Rehfuß, soprano. 2 août, Société de musique contemporaine du Québec. 9 août, Jeanne Baxtresser, flûtiste et Bernard Jean, hauboïste. 16 août, Ida Haendel, violoniste

et Ronald Turini, pianiste. Les jeudis - Concerts des participants Les samedis: 1er juillet,

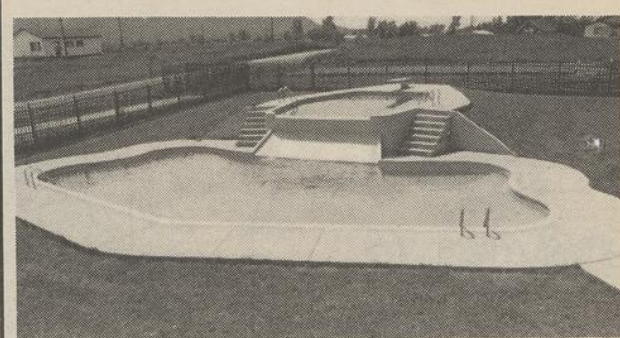


## Dieu est partout

Dans nos campagnes des Cantons de l'Est, nombreuses sont les églises datant de plus d'un siècle, telle celle-ci, à Dunham, construite en 1807.

Le chœur Kattialine direction: Jean-François Senart. 8 juillet, Pina Carmirelli, Igor Ozim, Max Rostal, violonistes. Au piano: Raoul Sosa. 15 juillet, Gala de théâtre, expositions. 22 juillet, Bernard Turgeon, baryton. 29 juillet, Hansheinz Schneeberger, violoniste. 5 août, Orchestre d'Orford sous la direction de Jacques Beaudry. 12 août, Guy Fallot, violoncelliste et Emmanuelle Lamasse, pianiste. 19 août, Barry Tuckwell, cor. 26 août, Gala de chant: Gaylene Gabora, soprano; Paul Trépanier, ténor; Bruno Laplante, baryton; Rolland Richard, baryton. 2 septembre, Le Quatuor Orford. 9 septembre, Le Quatuor Orford avec la participation de Jean-Paul Sevilla, pianiste et Andrew Dawes, violoniste. 16 septembre, Quatuors à cordes.

Les dimanches: 25 juin, L'ensemble instrumental du Québec. 2 juillet, Pina Carmirelli, Igor Ozim, Max Rostal, violonistes. au piano: Raoul Sosa. 9 juillet, Alexandre Lagoya, guitariste. 16 juillet, Raoul Sosa, Nadia Strycek et Claude Helffer, pianistes. 23 juillet, Lyric Arts Trio. 30 juillet, Les petits chanteurs de Chaillot directeur: Roger Thiriot. 6 août, Mario Delli Ponti, pianiste. 13 août, Les percussions du Québec. 20 août, Ronald Turini, pianiste; Victor Bouchard et Renée Morisset, duo-piano. 27 août, 15 heures, Jacques Simard, hautbois et Louise Forand, piano et clavecin. 3 septembre, 15 heures, Répétition des quatuors résidents à Orford. 20 heures 30 Richard Verreau, ténor. 10 septembre, 15 heures, Répétition des quatuors résidents à Orford.



## DOMAINE JOYEUX, ST-PIE

Pour les gens de la ville, qui aiment la campagne

### AUBAINE FANTASTIQUE

- Votre propre terrain à moitié prix
- Nous célébrons l'ouverture de la saison avec éclat, et tous nos terrains sont réduits de 33 % à 50 % POUR 10 JOURS SEULEMENT.

Les "DOMAINE JOYEUX", ont un beau terrain planche pour vous, et ce terrain est boisé ou avec pelouse; des rues larges; électricité et eau courante sur votre lot, piscine chauffée; rivières et ruisseaux là où la pêche est abondante, - la détente du canotage, - terrains de jeux, - surveillance par des moniteurs compétents, - de la danse, - balle-molle, - croquet, - "shuffleboard", - Etc... Etc... C'est réellement un coin de paradis sur terre, et seulement à 40 milles de Montréal.

PRÉSENTEZ CETTE ANNONCE AVANT 7 H. 30 P.M. N'IMPORTE QUELLE JOURNÉE SAUF LE VENDREDI, POUR VÉRIFIER ET PRENDRE AVANTAGE DE CE SPÉCIAL EXTRAORDINAIRE. VOTRE PROPRE TERRAIN A PRIX INCROYABLE, ET TERMES AUSSI PEU QUE \$10. PAR MOIS.

## DOMAINE JOYEUX

Sortie 30 de l'Autoroute des Cantons de l'Est vers St-Pie et Ste-Cécile de Milton.

Sortie St-Hyacinthe sur la Trans-Canadienne 4 milles de SAINTE-PIE, et suivre les indications pour

## "LES DOMAINES JOYEUX"

"ST-PIE DE BAGOT, P.Q. TÉL.: 772-2002

## BON SÉJOUR DANS LES CANTONS DE L'EST

# Esmond

THE ESMOND MILLS LIMITED  
GRANBY, QUÉBEC

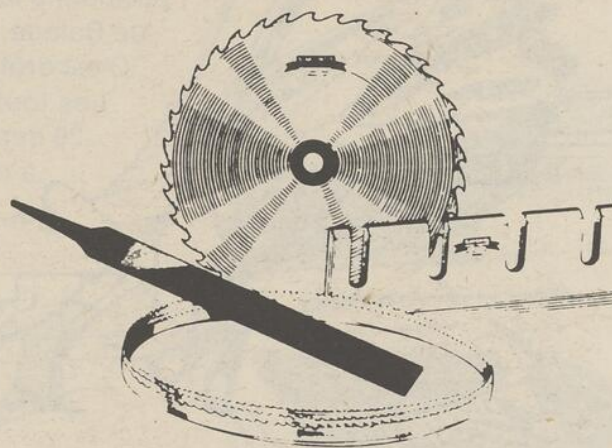
FABRIQUONS:  
Couverture de lits  
Descentes de lits  
Nappes



## SIMONDS

CANADA SAW DIVISION

Wallace-Murray Canada Limitée



MANUFACTURIERS DE  
SCIES - LIMES - COUTEAUX A MACHINES  
MEULES D'EMERI

GRANBY, MONTRÉAL, SAINT-JEAN, N.B., TORONTO,  
WINNIPEG, VANCOUVER.

DIVISION MEULES D'EMERI, BROCKVILLE, ONTARIO



AMENEZ-VOUS À

# LA RONDE!

Ouille! La Ronde a 5 ans! Et pour fêter ça, La Ronde met tous ses jeux dans le même panier. Y'a maintenant sept nouvelles attractions (ça en fait bien quarante maintenant?!).

Je suis été le premier à les essayer toutes; elles sont très énormément drôles. Et puis, je suis été voir danser les dos fins, j'ai fait le tour des boutiques, j'ai respirationné la bonne verrouilleuse odeur des restaurants, j'ai fait un petit tour de Balade, je suis été dire bonjour aux pire-que-niqueurs.

C'est drôle partout, de midi à 2 h 30 du matin, tous les jours.

Les tout petits entrent gratuitement, les jeunes de 8 à 17 ans paient

25 cents et les autres jeunes de 17 à 107 ans paient 50 cents. Il y

a des carnets de billets à prix réduits pour les groupes et associations.

Amenez-vous à La Ronde. Esstradinaire!

Sol.